

Juillet-août 2015 n° 246

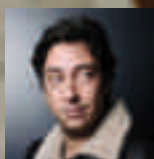
www.capmagellan.org
www.capmagellan.sapo.pt

CAP Mag

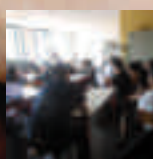
Le journal des Lusodépendants

Sécur'été 2015 :
José Carlos Malato
donne le coup d'envoi !

ISSN 1274-3559 - Prix 2 euros



ROTEIRO
As Mil e Uma Noites
de Miguel Gomes



RÉSEAU
Cap Magellan investit
auprès des étudiants

Offre "Diplômés 2015"

RECEVEZ
JUSQU'À 
300 €
EN BONS D'ACHATS*

LA BANQUE BCP RÉCOMPENSE TOUS LES JEUNES DIPLÔMÉS



**Vous avez entre 12 et 30 ans et vous avez obtenu cette année un diplôme ?
La Banque BCP vous félicite et vous offre des bons d'achat pour célébrer cet événement.***

* Bons d'achats d'une valeur de 100 € pour le Brevet des Collèges et de 300 € pour le BAC et diplômes supérieurs à valoir sur de grandes enseignes de vente en ligne : PriceMinister, Spartoo, ShowRoomPrivé, La Redoute... Offre disponible du 07/07/2015 au 31/12/2015, réservée aux clients ou nouveaux clients titulaires d'un livret, d'un PEL ou d'un Compte courant Jeune. La présentation du relevé de notes attestant du diplôme est obligatoire pour attribution des bons. Bons sous forme de codes de 10 à 50 € selon les enseignes partenaires. Un seul code attribuable par enseigne dans la limite des stocks disponibles. Bons mis à disposition 6 mois à compter de leur attribution. La durée de validité de chaque code est d'un mois à compter de la date de sa livraison par e-mail.

banquebcf.fr + 33 (0)1 42 21 10 10*



06/2015

BANQUE BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 108 941 724 euros. Siège social 14, avenue Franklin Roosevelt 75008 Paris N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° identification TVA FR 71 433 961 174. Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : www.orient.fr. Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR), 61, rue Taitbout 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : www.acpr.banque-france.fr
*Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h25



Banque BCP
La banque qui **me** ressemble

06

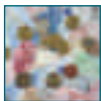
ACTUALITÉ



Quand les élus locaux tentent d'endiguer la baisse des naissances

08

ÉCONOMIE



Registo de trabalhadoras nos Fundos de Compensação passa a ser automático

10

DOSSIER



Sécur'été, Verão em Portugal, c'est parti !

12

CITOYENNETÉ



Quem vota, conta! CCP, Legislativas e Presidenciais portuguesas

27

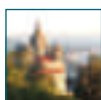
SPORT



Jogos Europeus: Portugal conquista 10 medalhas

34

VOYAGE



Guimarães: mais do que uma cidade medieval !

ÉDITO



Meu querido mês de Agosto,
por ti levo o ano inteiro a sonhar...

Juillet et Août sont entrés par la fenêtre, lunettes de soleil sur le nez et cheveux aux vents, heureux d'apporter avec eux chaleur et cocotiers, tandis qu'hier encore, nous fêtions gaiement les Saints Populaires du mois de juin au Lusofolie's avec la complicité de la CCPF dans le cadre de nos « Festiv'Étés ». Mais Juillet et Août apportent aussi un message : parce que beaucoup d'entre nous partiront passer l'été dans nos contrées lusophones, et notamment portugaises, il est essentiel de vous dire – et c'est l'objet de notre campagne Sécur'Été 2015 – qu'il faut y arriver mais aussi en revenir sains et saufs. Nous vous rapellons, aux frontières mais aussi dans les discothèques et plages où vous aller nous croiser au Portugal, que toutes les précautions ne sont jamais de trop.

Ainsi, parce qu'il faut aussi savoir s'amuser – mas com juízo ! -, nous avons même confectionné pour vous un petit Guide de l'Été qui, comme les années précédentes, retrace pour vous les bons plans et endroits et événements à ne pas rater au Portugal. On ne soupçonne guère la richesse et la force culturelle de ce pourtant si petit pays. Merci donc d'en faire bon usage. ;-)

Enfin, ce CAPMag revient également, entre autres, sur le Festival Folisboa qui a réuni au Grand Rex bon nombre des plus grandes voix lusophones contemporaines. Retour également sur le Rallye Paper - qui a fait bien des heureux – ou encore, sur l'irrésistible concert de Caetano Veloso et Gilberto Gil, qui aura au minimum fait une heureuse : moi ! ;-)

Trago sorrisos no rosto, meu querido mês de agosto, porque sei que vou voltar !

Anna Martins - Présidente

ROTEIRO

15

Cinéma
As Mil e Uma Noites
de Miguel Gomes

16

Musique
Duarte, la voix du fado
en concert en France

18

Littérature
Un dimanche
en galère...

19

Expos
Le nouveau CCC
créé par des Architectes Portugais

20

Association
Folklore
et traditions aux Ulis

22

Sport
Férias Desportivas,
um verão alternativo!

23

Europe
Commencer une effraction
à l'étranger, quelles sanctions ?

24

Gastronomie
História
do Pudim

25

Vous et vos parents
À descoberta de Fafe
com Daniel Bastos

26

TV / Radio / Web
Radio ALFA
plus près de vous

Dora Maria: do Alentejo, com (muito) amor

Alentejo, Lisboa, e até mesmo Ribatejo. Nas suas veias, corre uma mistura muito sui generis, e na sua forma de ser, pode-se notar os vários sítios por onde passou. Meros acasos, que fizeram daquela aquilo que é: uma grande voz do Fado.



AS SUAS ORIGENS são alentejanas, de Nisa. Por acaso, Lisboa foi o sítio onde nasceu Dora Maria Valente Caldeira. Se calhar, era já o destino a fazer das suas e a pedir que o Fado nascesse, também, não tanto por acaso. Pouco tempo depois, passados apenas sete meses, Dora foi viver para a cidade de Abrantes. E desde cedo o fado começou a fazer parte dos seus dias.

A primeira vez que subiu ao palco tinha apenas cinco anos, e nessa altura...cantou mesmo sem músicos. Mas tomou-lhe o gosto...e até hoje! Durante a adolescência, esteve um pouco afastada do fado. Mas não da música: cantou no coro da igreja onde foi responsável pelo coro litúrgico, também cantava em vários eventos musicais. Foi solista da Tuna Académica da Escola Superior de Educação de Beja (Tunâbêjas) e dois dos quais

vida não fazia sentido sem cantar. Desde aí não mais parou. Pertenceu a um grupo de fados de Abrantes, cantou em vários sítios de norte a sul do país e fora além fronteiras (Londres, Leicester, Génève, Toulouse, Tours, Salamanca, Vigo, Zurique, Lichenstein, Davos).

A seu lado, teve já alguns nomes sonantes do mundo do Fado, como João Chora, Bruno Mira, Custódio Castelo, José Manuel Bacalhau, Carlos Velez, Manuel da Gama, Gilberto Silva, Fernando Silva ou Custódio Magalhães.

Um dia ao escutar um fado de Amália que dizia assim “Olha a ribeirinha que sonhou ser um rio, sonho de grandeza de ribeira presa que vai com certeza deixar de sonhar”, fez-se o “click” e sentiu que ela era essa ribeirinha,

« Ao escutar um fado de Amália que dizia assim “Olha a ribeirinha que sonhou ser um rio, sonho de grandeza de ribeira presa que vai com certeza deixar de sonhar”, fez-se o “click” »

foi Magister Tuna da mesma. E foi também em Beja que o Fado se voltou a cruzar com os dias de Dora Maria, em tertúlias de amigos todos eles ligados à música. E as verdades, normalmente, vêm sempre dos amigos. Francisco Fanhais, grande amigo e companheiro dessas tertúlias, sempre lhe dizia que o fado era a sua canção. Não errou!

uma ribeirinha que queria ser rio. E que não poderia deixar de sonhar. E a sua pequena “ribeirinha” acabou por se cruzar com outras afluentes, que a levaram a águas mais profundas e onde foi aumentando o seu caudal. O seu primeiro “filho” teve o nome que lhe era devido, “Mar de tanto Amar”.

Desde então tem apresentado o seu primeiro trabalho em várias salas do país e além fronteiras e sempre com excelente aceitação por parte do público.

Agora é esperar pelo segundo disco, que está em preparação, e contará com a participação de José Cid, que tomará conta da produção, e a direção musical de Custódio Castelo. Avizinham-se coisas boas! ■



Em 1998, um grupo de artistas argentinos que iriam actuar no Pavilhão da Argentina na Expo 98, ao ouvi-la cantar num bar em Beja, convidou-a para fazer umas apresentações especiais no seu espectáculo. Na altura, recusou. Mas o destino, esse que o Fado tanto canta, fez das suas, como sempre o faz.

Regressou à cidade de Abrantes. Deixou de cantar fado durante cerca de 6 anos. Até que um dia foi convidada para actuar numa noite de fados no Cine-Teatro de S. Pedro em Abrantes. Aí teve a certeza que a sua

Cristina Marques
Ilustração: Ricardo Campus
capmag@capmagellan.org

José (Bordéus) par mail,



Bom dia,

Sou português em França e desloco-me todos os anos a Portugal de carro. Sei que a vossa associação tem todos os anos uma campanha de segurança rodoviária e que até fazem acções por estes lados, na área de serviço de Bordeaux-Cestas. Talvez me saibam responder. Todos os anos, é uma grande confusão quando se chega a Portugal por causa das portagens nas Scuts. Uns dizem que é preciso pagar, outros não. Tenho matrícula estrangeira: o que devo fazer?

Obrigada.

José

CAPMag : Caro José,

Aproxima-se de facto um período de maior afluência de tráfego de veículos de matrícula estrangeira nas estradas portuguesas nas estradas portuguesas e a sua pergunta faz todo o sentido, até porque não será o único a ter essa dúvida. Em primeiro lugar, todos os veículos têm que pagar as novas portagens electrónicas, sendo eles de matrícula portuguesa ou estrangeira.

Existem vários meios de pagamento disponíveis em portagens electrónicas, sempre que vierem até Portugal nos seus veículos, permitindo-lhes preparar de forma mais adequada a sua

viagem, alertando para a existência de fiscalização e controlo das viaturas que circulam nessas autoestradas, situação que tem sido cada vez mais frequente.

Em resumo, aos condutores de viaturas de matrícula estrangeira, para que possam circular nas autoestradas de pagamento exclusivamente electrónico, recomenda-se que acedam às praças Easytoll. O condutor, sem ter de sair da viatura, introduz o seu cartão bancário (Mastercad ou Visa) no terminal de pagamento e o sistema associa automaticamente a matrícula do veículo a esse cartão bancário. As portagens devidas serão directamente debitadas na conta associada ao cartão. Através deste sistema, poderão usufruir do serviço de call center 24/7 e obter apoio de equipas no local nos períodos de maior afluência. Existem várias praças Easytoll ao longo das auto-estradas portuguesas.

Toda a informação poderá ainda ser consultada em www.portugaltolls.com.

Agradecemos o seu contacto.

Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

www.montebelohotels.com

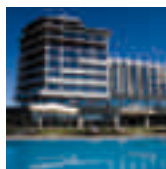
VACANCES AVEC LA FAMILLE EN PORTUGAL

Dans le centre du Portugal, une vaste gamme de programmes et d'activités conçu pour le partage entre les adultes et les enfants



LOGEMENT GRATUIT POUR LES ENFANTS AYANT MOINS OU 12 ANS

MONTEBELO VISEU
HOTEL & SPA



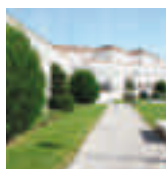
MONTEBELO AGUIEIRA
LAKE RESORT & SPA



HOTEL
CASA DA ÍNSUA



HOTEL
PRÍNCIPE PERFEITO



HOTEL
PALÁCIO DOS MELOS



OFFRE D'ACTIVITÉS
BAR DE GELO



SÉJOUR 3 NUITS + ACTIVITÉS
DÈS **101€** PAR PERSONNE

SÉJOUR 5 NUITS + ACTIVITÉS
DÈS **167€** PAR PERSONNE

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS
T. (+351) 232 420 000
reservasmontebelo@montebelohotels.com

montebelo
hotels & resorts

TURISMO DE PORTUGAL **centro**

Quand les élus locaux tentent d'endiguer la baisse des naissances

Le Portugal connaît depuis la fin des années 70 une baisse inexorable de son taux de natalité. Selon les chiffres de la banque mondiale, en 1976 il y avait 2,82 enfants par femme. Aujourd'hui, le Portugal se place bon dernier en termes de naissance au niveau européen avec 1,21 enfant par femme.



BRÈVE

MANIFESTAÇÃO DOS LESADOS DO BES EM PARIS

O movimento MEL (Movimento Emigrantes Lesados) organizou dia 27 de junho uma manifestação para pedir o reembolso das poupanças que investiram no antigo BES. "Queremos o nosso dinheiro" foi o principal slogan deste segundo protesto depois do primeiro que teve lugar no dia 30 de Maio. Perto de trezentos emigrantes estavam presentes na manifestação que começou frente a uma das agências do banco e que terminou na embaixada portuguesa em Paris.

Frente a multidão e à confusão, a embaixada abriu as portas e o número dois da Embaixada, Carlos Pires, recebeu uma delegação e prometeu "que ia transmitir tudo a Lisboa".

Este caso envolve cerca de quatro mil emigrantes em França que investiram mais de 400 milhões de euros. A nível mundial mais de oito mil emigrantes que investiram cerca de 800 milhões de euros foram lesados. ■

capmag@capmagellan.org
Fonte : Expresso et Económico

POUR qu'une génération soit renouvelée, il est nécessaire que le taux de natalité atteigne 2,1 enfants par femme, le Portugal est donc bien loin du compte. L'Institut portugais des statistiques estime même que le pays pourrait perdre d'ici 2060 près de 20% de sa population passant ainsi de 10,5 à 8,6 millions d'habitants. Pour les autorités portugaises, il y a donc urgence et plus encore après l'appel au secours lancé par les communes de l'intérieur du pays. Ces dernières sont dans l'incapacité d'attirer des jeunes et donc de renouveler et dynamiser leur population. Pour pallier à cela, le gouvernement actuel de Pedro Passos Coelho a déposé plusieurs projets de lois au Parlement visant à aider les jeunes parents. Ces projets ont pour objectif d'élargir les congés parentaux et d'augmenter les allocations familiales. Dans un pays miné par une cure d'austérité importante, ces aides sont les bienvenues mais elles ne changeront qu'à la marge la situation démographique du pays.

« Pour les uns : pas d'avenir sans jeunesse, pour les autres : moins de population équivaut à un partage moindre des richesses et donc moins de problèmes économiques »

Comme le souligne Vanessa Cunha, chercheuse à l'Observatoire portugais des familles, citée par le Courrier International : « un climat défavorable à la natalité s'est installé dans la société portugaise avec la crise et les mesures d'austérité ». Dans un pays où 13,7% des actifs sont au chômage et où un jeune sur trois n'a pas d'emploi, difficile donc de fonder une famille.

Face au vieillissement annoncé de la population, certaines communes se mobilisent pour attirer les couples qui veulent avoir des enfants. C'est le cas de la commune d'Alcoutim dans le sud du Portugal. Le maire socialiste Osvaldo Gonçalves offre aux jeunes parents une "prime de naissance" de 5 000 euros remboursés sur factures.

La prime mise en place permet donc, pendant les trois premières années de vie de l'enfant, de se faire rembourser la totalité des frais occasionnés par son arrivée. Couches, lait, affaires de puériculture et même la crèche sont remboursés. Véritable coup de pouce, la mesure concerne d'ores et déjà six familles d'Alcoutim. L'objectif est d'attirer les familles dans une commune qui a vu un tiers de sa population disparaître en 20 ans. Avec l'un des taux de fécondité les plus bas du Portugal, soit 0,9 enfant par femme, la commune tente tant bien que mal d'endiguer la perte de sa population. Dans cette commune du sud du Portugal, on espère atteindre 8 ou 9 naissances en 2015 contre 6 en 2014.

L'édile socialiste n'est pas le seul à pratiquer cette incitation financière. Près d'une vingtaine de communes rurales offrent de telles primes, même si Alcoutim est de loin la plus généreuse selon le maire. Dans cette bataille démographique, s'opposent partisans

d'une croissance démographique et partisans de la décroissance. Pour les uns : pas d'avenir sans jeunesse, pour les autres : moins de population équivaut à un partage moindre des richesses et donc moins de problèmes économiques.

Mais dans un pays où la population vieillit à grand pas et où les structures dédiées aux personnes âgées manquent à l'appel, le choc démographique engendré par la disparition de la jeunesse, dynamique et éduquée, laisse présager un avenir peu radieux si rien ne change. ■

Christophe P.
capmag@capmagellan.org
Sources : Le courrier International
Photo : Village Alcoutim - © Rosino

MODERNITÉS PHOTOGRAPHIE BRÉSILIENNE 1940-1964



Fondation Calouste Gulbenkian
Délégation en France
39 bd de La Tour-Maubourg, 75007 Paris
t +33 (0) 1 53 85 93 93
www.gulbenkian-paris.org
métro ligne 8 – La Tour-Maubourg

Une co-production avec



En partenariat avec



José Medeiros / Instituto Moreira Salles
conception graphique Change is good



**FONDATION
CALOUSTE GULBENKIAN**
DÉLÉGATION EN FRANCE

50
ANS

06.05 > 26.07.2015

Registo de trabalhadores nos Fundos de Compensação passa a ser automático

As empresas podem ligar os seus sistemas de gestão a uma plataforma, tornando automática a relação com os fundos que pagam parte das indemnizações por despedimento.



A INSCRIÇÃO dos trabalhadores no Fundo de Compensação do Trabalho (FCT) e no Fundo de Garantia de Compensação do Trabalho (FGCT) vai passar a ser automática, facilitando a vida às empresas que são obrigadas a registar nestes dois mecanismos todos trabalhadores admitidos desde Outubro de 2013. A nova plataforma já está operacional e é facultativa, cabendo às empresas decidir se querem interligar os seus sistemas informáticos aos dos fundos. A partir do momento em que o fizerem, a comunicação da admissão de trabalhadores e da cessação dos contratos será automática, sem que sejam necessários procedimentos adicionais.

O Instituto de informática da Segurança Social, que desenvolveu a aplicação, está a trabalhar outras funcionalidades, nomea-

cionamento entre as empresas, a Segurança Social e a administração pública em geral. “O que está aqui em causa é o automatismo de todo o processo, diminuindo a necessidade de intervenção humana e libertando recursos para tarefas de maior valor para o negócio das empresas”, acrescentou.

O FCT e o FGCT foram criados no âmbito do acordo tripartido de Janeiro de 2012. Foram uma exigência da UGT, a única central sindical que assinou o acordo, na sequência da redução das indemnizações por despedimento, com o argumento de que assim os trabalhadores tinham a garantia de que recebiam pelo menos parte das indemnizações a que tinham direito em caso de cessação de contrato ou de despedimento (excepto no despedimento ilícito). Os mecanismos estão em vigor desde

« A inscrição dos trabalhadores no Fundo de Compensação do Trabalho (FCT) e no Fundo de Garantia de Compensação do Trabalho (FGCT) vai passar a ser automática »

damente a comunicação automática das alterações salariais dos trabalhadores (que passam a determinar um desconto maior para os fundos por parte das empresas). Numa nota divulgada nesta quinta-feira, o Ministério do Emprego e da Segurança Social exemplifica que a admissão de um trabalhador nos fundos demorava 60 segundos pelo método normal, enquanto através da plataforma de serviços passará a demorar apenas um segundo. Isto acontece porque, a partir do momento que a empresa insere o novo trabalhador no seu sistema, os fundos recebem automaticamente a informação, sem ser necessário proceder à inscrição no site dos fundos de compensação. Esta mudança é significativa para empresas de grande dimensão, nota fonte da Segurança Social.

Esta plataforma resultou de um trabalho conjunto entre o Instituto de Informática, as entidades que gerem o FCT e o FGCT e os empregadores. Fonte do ministério de Pedro Morta Soares adiantou que poderá servir de exemplo a um novo modelo de rela-

ção e são financiados pelas empresas, que têm de descontar uma percentagem do salário base de cada trabalhador admitido a partir de Outubro de 2013, independentemente do tipo de contrato. O FCT exige um desconto de 0,925%. Quando o contrato termina, o empregador pede o reembolso do valor para pagar parte da compensação ao trabalhador e suporta a restante parte. As empresas têm ainda de descontar 0,075% para o FGCT, que é acionado pelos trabalhadores quando as empresas não conseguem pagar as compensações, devido a dificuldades de tesouraria ou insolvência.

Na quarta-feira, o ministro da Segurança Social tinha adiantado, na Assembleia da República, que o capital do FCT é de 44 milhões euros e que as empresas já resgataram 5,7 milhões. Têm ainda registados 1,4 milhões de contratos, correspondentes a 141 mil entidades empregadoras. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte: publico.pt

Incumprimento da Grécia custaria 106 euros a cada português



O NÃO pagamento pela Grécia dos empréstimos dos parceiros europeus custaria a cada português 106 euros, segundo as contas de um investigador do 'think tank' Bruegel, um dos mais prestigiados de Bruxelas. Grégory Claeys fez as contas ao potencial custo para os cidadãos da zona euro caso a Grécia não pague quer os empréstimos do fundo de resgate da zona euro quer os empréstimos bilaterais concedidos pelos parceiros europeus nos últimos anos, tendo indicado à Lusa que calculou que a parte emprestada por Portugal à Grécia são 1.102 milhões de euros, pelo que dividindo pelos pouco mais de

10 milhões de habitantes, um incumprimento helénico custaria a cada português cerca de 106 euros.

Portugal é, ainda assim, dos países que seriam menos prejudicados, logo a seguir à Irlanda, a quem o incumprimento custaria 75 euros a cada irlandês. Isto acontece porque ambos os países estiveram também sob programas de resgate, pelo que a partir de determinado momento deixaram de contribuir diretamente para a assistência financeira à Grécia, através de empréstimos bilaterais. Os cidadãos que ficariam a perder mais com um incumprimento grego seriam os do Luxemburgo, com 1.013 euros a cada um, seguidos dos alemães, com 684 euros, e os austríacos, com 680 euros. ■

Mathieu Rodrigues
capmag@capmagellan.org
Fonte : dn.pt

BARÓMETRO

ALDEIA DE CANEIRAS CANDADATA A PATRIMÓNIO NACIONAL!

A cultura avieira vai ser defendida no processo de candidatura da aldeia de pescadores avieiros das Caneiras (concelho de Santarém) a Património Imaterial Nacional. Trata-se do primeiro passo na procura da preservação da cultura dos avieiros, comunidade que se desenvolveu nos últimos cem anos com a fixação de famílias de pescadores oriundos da zona de Vieira de Leiria nas bacias do Tejo e do Sado.

Estas populações, que inicialmente viveram algum isolamento, constituíram dezenas de aldeias, das quais restam cerca de uma dúzia, entre abandonos e substituições por novos bairros de alvenaria, e desenvolveram uma cultura própria, desde os trajes à oralidade, passando pelos barcos, casas típicas, gastronomia, artesanato, música e pela própria religiosidade. Uma iniciativa que responde ao trabalho de memória, de defesa das diferenças e de investimento num turismo mais etnográfico capaz de fazer mexer os que não procuram somente praias e spots de lazer.

Sol de Verão ■

CCP, Legislativas e Presidenciais portuguesas

Quem vota, conta!

As próximas eleições para o CCP (Conselho das Comunidades Portuguesas) são em setembro de 2015, para a Assembleia da República em setembro/outubro de 2015 e para a Presidência da República são em inícios de 2016.

Pela primeira vez, só pode votar para o CCP quem estiver inscrito no recenseamento para a Assembleia da República.

Faça já a sua inscrição no consulado da sua área de residência!

Campanha da Cap Magellan

Tel. : 01 79 35 11 00 - E-mail: info@capmagellan.org

Site: capmagellan.sapo.pt

Para mais informações, consultar :

Comissão Nacional de Eleições : www.cne.pt

e Consulado da área de residência



COMISSÃO NACIONAL DE ELEIÇÕES



www.capmagellan.sapo.pt



Sécur'été, Verão em Portugal c'est parti !

Pour la treizième année consécutive, Cap Magellan organise la campagne de sécurité routière "Sécur'été". Destinée à un public portugais et luso-descendant, vivant en France, qui prendra la voiture pour voyager cet été, la campagne "Sécur'été" vise à sensibiliser d' une part les conducteurs sur les comportements à risque (conduite en état d'ébriété, sous effets de drogues...), tout au long du trajet reliant la France au Portugal, et d'autre part les jeunes à la sortie des discothèques lusophones.



UN VOYAGE, TROIS PAYS

Comme les éditions précédentes, les équipes de la campagne "Sécur'été", seront présentes le long des routes françaises, espagnoles et portugaises pour sensibiliser les automobilistes aux dangers de la route. De par sa nature, cette campagne touche non seulement les portugais et luso-descendants de France mais aussi les habitants des pays limitrophes qui doivent obligatoirement traverser la France.

SENSIBILISER AVANT TOUT

« L'objectif de Cap Magellan, avec cette campagne, est de sensibiliser l'opinion publique sur les dangers lors des longs parcours » (fatigue, excès de vitesse, etc.) et les précautions à adopter avant de partir (vérifications à faire sur le véhicule, préparation du véhicule), pendant le trajet (prendre une pause toutes les deux heures). Par la même occasion, la campagne a pour but d'informer les automobilistes sur les changements du code de la route dans chaque pays traversés (depuis le 1er juillet en France : taux d'alcoolémie autorisé passé de 0.5g/l à 0.2g/L pour les jeunes conducteurs, dispositifs auditifs interdits au volant etc.)

LES AXES DE LA CAMPAGNE

Pendant la deuxième quinzaine de juillet et le début du mois d'août, les actions seront menées par des groupes de volontaires postés le long du parcours de ceux qui voyagent vers le Portugal en voiture. Elles seront réalisées non seulement dans le sud de la France et au nord de l'Espagne, principalement sur les aires d'autoroutes les plus fréquentées par les voyageurs, mais aussi sur les principaux points de passage à la frontière portugaise (Vila Verde de Raia, Vilar Formoso). Au cours du mois d'août, des actions de sensibilisation des jeunes seront réalisées aux abords des discothèques et des festivals, dans diverses villes portugaises. Le but étant de sensibiliser les conducteurs pour réduire le nombre d'accidents sur les routes.

LANCEMENT

Le lancement de la campagne a eu lieu le vendredi 3 juillet 2015 à la discothèque Le Mikado, où des bénévoles ont mené ces actions. Par ailleurs, le parrain de "Sécur'été" pour la quatrième année consécutive, José Carlos Malato, présentateur à la télévision portugaise, était également de la partie.

QUELQUES DATES À RETENIR

AIRE D'AUTOROUTE BORDEAUX-CESTAS

- Les 25 et 26 juillet : Action spéciale de sensibilisation sur l'aire de repos de Bordeaux-Cestas avec des animations comme des ateliers de relaxation et des massages afin d'inciter les conducteurs à faire une pause lors de leur voyage. Des dépliants explicatifs et de prévention, divers goodies ainsi que des messages de sensibilisation seront transmis par les bénévoles de l'association Cap Magellan en collaboration avec la Macif.

ACTIONS AUX FRONTIÈRES

- Les 1^{er} et 2 août : Actions aux frontières de Vila Verde da Raia, Vilar Formoso et Valença ;

ACTIONS AU PORTUGAL

- Du 30 juillet au 7 août : actions dans le nord du Portugal : Guarda, Braga, Fafe, Guimarães, Porto, Viana do Castelo, Chaves, Régua, Bragança ;
- Du 7 au 14 août : actions dans le centre du Portugal : Aveiro, Figueira da Foz, Coimbra, Pombal, Leiria, Fátima, Nazaré, Peniche, Lisboa, Castelo Branco ;

DISCOTHÈQUES AU PORTUGAL :

- 7 août : Leiria Dancefloor
- 11 août : Palace Kiay (Pombal)
- Triunfo (Chaves - à confirmer)
- Bb Club Chaves (à confirmer)
- Praça da Musica (Fafe - à confirmer)

Plus d'informations:

capmagellan.sapo.pt ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

Les raisons de la campagne

Sécur'été 2015 en quelques chiffres

Selon l'ONISR (Observatoire national interministériel de la sécurité routière), en 2014, le nombre de décès sur les routes a augmenté de 3.7 % par rapport à 2013 en France. Pour lutter contre ce fléau, le ministre de l'Intérieur Bernard Cazeneuve a décidé de mettre en place un plan d'action avec 26 mesures concrètes dont certaines rentrent en vigueur à partir du 1er Juillet. Notre campagne est motivée par ces résultats préoccupants, et par le résultat d'une enquête menée par Cap Magellan qui montre qu'il n'y a pas de campagnes en France à destination du public luso-descendant.



DES CHIFFRES À LA BAISSE

Les données fournies par l'ONISR sont dans une tendance positives en ce qui concerne le nombre d'accidents routiers sur les mois de juillet-août. Ainsi, en France, en août 2014, 299 morts sur les routes ont été enregistrés, ce qui représente une diminution de 7.1% par rapport à l'année précédente. Le nombre d'accidents corporels est lui aussi en baisse : 4115 en août 2014 contre 4341 en août 2013, soit 226 blessés de moins entre

très importants et le sont d'autant plus avec les grands départs durant la période estivale. En effet, l'augmentation du nombre de véhicules sur les routes oblige les automobilistes à une plus grande attention et à faire preuve d'une plus grande prudence lorsqu'ils sont derrière le volant et ce, surtout pendant de long trajets, déjà fatigant dans des périodes de circulation plus creuse.

DES MESURES POUR RENFORCER LA SÉCURITÉ SUR LA ROUTE

Depuis le 1^{er} Juillet 2015, plusieurs mesures proposées par le ministre Bernard Cazeneuve en janvier dernier sont entrées en vigueur afin de diminuer la mortalité sur les routes : le taux d'alcool réglementaire autorisé au volant est passé de 0.5 g/l à 0.2g/l de sang pour les jeunes conducteurs (ayant moins de 3 ans de permis), les dispositifs auditifs au volant (oreillettes, casques...) sont interdits au volant.

« les principales causes d'accident : un sur huit est causé par manque d'attention ; un sur cinq est dû à une conduite en état d'ébriété ; un sur trois est causé par la fatigue »

les deux périodes. Plusieurs raisons à cela. La première est que les autorités françaises ont drastiquement augmenté la répression sur la route (augmentation du nombre de radars, plus grande présence policière sur les grands axes) ce qui fait jouer la carte de la « peur du gendarme ». La deuxième raison est qu'il y a eu une prise de conscience générale des dangers de la route par les automobilistes dû notamment aux effets des campagnes de prévention routière.

Tous ces chiffres rappellent la valeur de chaque vie et surtout que les accidents de la route ne sont pas une fatalité ! Les actions de sensibilisation, les appels à vigilance sont

Ces mesures ont été adoptées pour lutter contre les principales causes d'accident : un sur huit est causé par manque d'attention ; un sur cinq est dû à une conduite en état d'ébriété ; un sur trois est causé par la fatigue. Ces mesures visent principalement les jeunes conducteurs, responsables d'un accident mortel sur quatre en 2014.

Il faut savoir qu'un accident a des conséquences non seulement pour les conducteurs comme pour ceux à l'extérieur. Alors, n'oubliez pas, sur la route, nous sommes tous responsables !

Walter de Oliveira
capmag@capmagellan.org

Quem vota, conta!

CCP, Legislativas e Presidenciais portuguesas

A associação Cap Magellan lança um apelo ao voto e ao recenseamento eleitoral dos Portugueses de França com a aproximação de vários momentos eleitorais a decorrer em Portugal (eleições para o Conselho das comunidades portuguesas, eleições legislativas e eleições presidenciais).



ESTA CAMPANHA de apelo ao recenseamento e ao voto possui um duplo objectivo: por um lado, visa informar os Portugueses sobre as próximas eleições a decorrer em Portugal e, por outro lado, pretende mobilizar para o recenseamento eleitoral que deve ser feito 60 dias antes de cada data de eleição, e depois, naturalmente para o voto. As primeiras destas eleições são as eleições para o CCP marcadas para dia 6 de setembro de 2015, o que significa que o recenseamento tinha que ocorrer até dia 8 de julho. Seguem-se as legislativas em setembro ou outubro de 2015, e em inícios de 2016, as presidenciais. O objectivo desta campanha consiste em explicar aos Portugueses de França que a sua escolha também conta para estas eleições portuguesas, e que devem recensear-se junto do Consulado da sua área de residência. De facto, todos os Portugueses de França, maiores de idade e inscritos no recenseamento eleitoral, têm o direito, e o dever, de votar nas eleições portuguesas citadas.

Informações relativas ao recenseamento eleitoral: para poder votar, qualquer cidadão deve estar inscrito nos cadernos eleitorais. Os Portugueses residentes em França podem, e devem, votar para as eleições legislativas e presidenciais portuguesas e nas eleições para o CCP. Lançamos assim um apelo ao espírito de cidadania de cada um de nós: o futuro de Portugal também está entre as nossas mãos.

Apelo às associações: a Cap Magellan tem flyers e cartazes desta campanha disponíveis para qualquer associação que quiser divulgar junto da sua rede. Não hesite em contactar-nos para esse efeito.

PERGUNTAS & RESPOSTAS

- Quem pode votar?

Todos os Portugueses maiores de 18 anos, residentes em França e inscritos nos cadernos eleitorais têm o direito (e o dever) de votar para as eleições legislativas e presidenciais em Portugal e para as eleições para o CCP. Pela primeira vez, só pode votar para o Conselho das Comunidades Portuguesas quem estiver inscrito no recenseamento para a Assembleia da República.

- Como exercer o direito de voto?

Para poder exercer o direito de voto, terá que se inscrever no recenseamento eleitoral. O recenseamento eleitoral é de carácter voluntário para os Portugueses residentes no estrangeiro. Para se recensear, o eleitor terá que se dirigir ao posto consular português da sua respectiva área de residência. O recenseamento eleitoral suspende-se no 60º dia que antecede o acto eleitoral.

- Que documentos para o recenseamento?

- Bilhete de Identidade ou Cartão do Cidadão;
- Comprovativo de residência.

- Como votar?

Para as legislativas, o eleitor vota por correspondência. Informe-se junto do seu consulado. Para o CCP e para as presidenciais, o voto é exercido no consulado da sua área de residência.

- Em que eleições posso votar?

Os portugueses residentes em França podem votar nas eleições legislativas e presidenciais portuguesas, nas eleições europeias (para os deputados eleitos ou por França ou por Portugal), nas eleições do Conselho das Comunidades Portuguesas e nas eleições municipais francesas.

- Posso consultar os cadernos eleitorais?

A exposição dos cadernos de recenseamento eleitoral, para efeitos de consulta e reclamação dos interessados, realiza-se durante o mês de Março de cada ano. Entre os 39º e o 34º dias anteriores a cada eleição ou referendo são expostas as listagens das alterações ocorridas desde o último período de exposição pública.

Esta é uma campanha da Cap Magellan, com o apoio da Comissão Nacional de Eleições.

Para verificar onde está recenseado:

www.recenseamento.mai.gov.pt

Para mais informações :

info@capmagellan.org - 01 79 35 11 00

www.quemvotaconta.fr ou www.cne.pt ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org



MAGELLAN
www.capmagellan.sapo.pt

SÉCURITÉ 2015

VERÃO EM PORTUGAL



PARIS



Bordeaux-Cestas



Vilar Formoso

**ESTRADAS PERCORRIDAS,
REGRAS SEGUIDAS,
FÉRIAS COLORIDAS !**

LISBOA



INICIATIVA

PARCEIROS

PATROCINADORES

APOIOS



PREVENTION



Juventude



Cap Magellan investit auprès des étudiants

Cap Magellan a depuis sa création la préoccupation de travailler auprès de la jeunesse lusodescendante. Dernièrement nous avons fait de l'activation de notre réseau une priorité. Notre objectif est d'obtenir une présence beaucoup plus assidue dans les écoles et les universités. Les actions de Cap Magellan gagneront ainsi en visibilité auprès des interlocuteurs les plus concernés et nous pourrons réfléchir ensemble à de nouveaux projets.



EN CE MOIS de juin ensoleillé, nous avons été à la rencontre de trois collèges afin d'y rencontrer les élèves de portugais et présenter les activités et projets de Cap Magellan. Ainsi, grâce à la bonne volonté des professeurs de portugais, nous avons pu rencontrer trois classes du collège Paul Bert et Anatole France. Les élèves souvent des lusodescendants ou simplement des adolescents qui se sont intéressés à la langue portugaise et à sa culture parce qu'ils aimaient une musique, un film ou bien et ceci le plus souvent parce qu'ils avaient un voisin ou un ami

et en musique ! L'idée était de faire un petit clin d'œil aux festivités portugaises liées aux Saints Populaires, la fête de Santo António de Lisbonne ou São João à Porto... Ce moment convivial, fait de rencontre, de musique grâce notamment à la présence de la tuna « As Moçoilas » une tuna féminine composée de 16 étudiantes, tout droit venues de Covilhã, de musique de marchas et de... caldo verde ! (en collaboration avec la CCPF et le Lusofolie's).

Le 30 juin, Cap Magellan s'est rendu à Nanterre au collège Chenevieux. Nous avons pu présenter le panel de nos actions à un groupe d'une trentaine d'élèves, allant de la 6^e à la 3^e ainsi qu'à quelques-uns des parents venus accompagner leurs enfants ! Très bien

BRÈVE

AMIGO'S LEAGUE : GRANDES JOGOS!

A 27 de junho, as associações Cap Magellan, AGRAFr e Juventude Portuguesa de Paris enfrentaram-se durante um torneio de futsal em Paris. Todos estavam motivados para ganhar, uma vez que a CAP Magellan era imbatível até agora !

A associação AGRAFr venceu com alguma dificuldade e pela primeira vez a Cap Magellan após duas derrotas durante os passados jogos da Amigo's League. Tendo empatado com a Juventude Portuguesa de Paris, é a vencedora deste dia. Para além dos resultados, foi a ocasião de se reunir à volta de um desporto que desperta muito entusiasmo, um certo espírito de competição e sobretudo muito prazer !

Não posso deixar de agradecer à Cap Magellan por essa iniciativa e pelo convite que foi feito a associação Juventude Portuguesa de Paris da qual eu faço igualmente parte. Foi uma tarde diferente das que costumamos ter e permitiu-nos sair de lá mais unidos. Venham mais para continuar a desenvolver esse BOM espírito ! ■

Sonia Braga

« Après une si belle entrée en matière, Cap Magellan aimerait poursuivre ces visites dans les écoles afin de sensibiliser les élèves à nos actions et en promouvoir d'autres au côté des professeurs »

lusophone qui leur a donné envie d'étudier cette langue. C'est dans une ambiance décontractée que nous avons été reçus à Drancy. Les différentes actions menées en faveur des élèves et étudiants ont été présentées face à des classes allant de la 6^e à la 3^e. Les élèves dynamiques pour ne pas dire agités en cette fin d'année scolaire, les conseils de classe étant passés, l'attention n'était plus vraiment de mise... Fort heureusement pour nous, l'évocation d'une ville, d'un chanteur qu'ils connaissent et dont ils n'entendent parler pour la plupart du temps que dans le milieu familiale les a intrigués et des discussions ont pu être menées. L'histoire du Portugal, de l'émigration et d'autres sujets plus anecdotiques ont été abordés.

La soirée « Festiv'été populaire » du 29 juin à 19h s'est déroulée à merveille au Lusofolies, dans une ambiance chaleureuse

accueilli par la professeure de portugais et par ses collègues de l'établissement, Cap Magellan leur avait réservé une petite surprise ! Encore une fois la tuna « As Moçoilas » a offert dans joie et la bonne humeur un aperçu de leur répertoire, sous les rires et les applaudissements de l'assemblée !

Après une si belle entrée en matière, Cap Magellan aimerait poursuivre ces visites dans les écoles afin de sensibiliser les élèves à nos actions et en promouvoir d'autres au côté des professeurs. La rentrée sera l'occasion de rencontrer les universitaires, professeurs et étudiants. Nous sommes demandeurs de nouveaux membres et de nouveaux projets ! N'hésitez pas à venir vers nous, professeurs, élèves, étudiants ! ■

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

ROTEIRO

As Mil e Uma Noites

de Miguel Gomes



OBRA MONUMENTAL e atípica, composta por três filmes, *As Mil e Uma Noites* de Miguel Gomes, foi apresentada na Quinzena dos Realizadores no Festival de Cannes, onde foi recebida em clima de elogio pela crítica internacional.

Entre ficção e documentário, o cineasta português, realizador do filme muito apreciado *Tabou*, redesenhou os contos das mil e uma noites de uma forma moderna, retratando a história de um país mergulhado na crise económica, em austeridade e desemprego, misturando realidade e a fantasia dos contos populares, narrados pela rainha persa Xerazade.

Quatorze meses de filmagens, seis horas e um quarto de filme. Para o seu último trabalho, o cineasta português trabalhou imenso para dar luz aos três volumes que compõem a obra: *O Inquieto*, *O Desolado*, e *O Encantado*.

Recorrendo a reportagens feitas pelas jornalistas Maria José Oliveira, Rita Ferreira e João de Almeida Dias, o tríptico está dividido em três volu-

mes independentes: a primeira parte, *O Inquieto*, "dá conta das inquietantes maldições que se abatem sobre o país, em crise, habitado por ricos e pobres, poderosos e insignificantes, trabalhadores e desempregados, ladrões e homens honestos". No segundo volume *O Desolado*, "Xerazade narra como a desolação invadiu os homens" e, na última parte, *O Encantado*, "a narradora duvida que ainda consiga contar histórias que agradem ao rei".

Se precisar de mais argumentos para ir ver esta obra nas salas a partir do mês de julho, podemos igualmente mencionar que a trilogia *As Mil e Uma Noites* venceu recentemente o prémio do Festival de Cinema de Sidney. Os três volumes do filme foram um dos destaques da organização para a 62ª edição do festival australiano, que classificou o projeto de Miguel Gomes como "ambicioso, indignado e com um humor desconcertante", um "novo filme extraordinário" que "cria um retrato preciso do Portugal recente".

Os três volumes terão estreia nos cinemas portugueses a partir do mês de outubro, mas já puderam ser vistos pela primeira vez em Portugal no festival Curtas Vila do Conde, que aconteceu entre 4 e 12 de julho 2015 no Teatro Municipal de Vila do Conde.

O primeiro dos três filmes, *O Inquieto*, teve estreia em França no fim do mês de junho. Os dois volumes seguintes, *O Desolado* e *O Encantado* sairão nas salas francesas respetivamente nos dias 29 de julho e 26 de agosto 2015. Por isso, não perca tempo e corra aplaudir esta bela obra portuguesa no cinema!

O elenco de *As Mil e Uma Noites* conta com importantes nomes do cinema português como Crista Alfaiate, Luíza Cruz, Américo Silva, Adriano Luz, Gonçalo Waddington, Joana de Verona, Teresa Madruga, João Pedro Bénard, Carloto Cotta e Rogério Samora.

Autores: Miguel Gomes,
Mariana Ricardo e Telmo
Realizador: Miguel Gomes ■

Ricardo Pereira
capmag@capmagellan.org

CASA GRANDE

TOUJOURS À L'AFFICHE

Sorti début juin 2015, Casa Grande est le premier long métrage du réalisateur brésilien Fellipe Barbosa. L'histoire se passe à Rio de Janeiro et sur fond d'initiation adolescente, Fellipe Barbosa nous dépeint une subtile satire d'une société raciste et inégalitaire. Le destin de Jean, jeune fils prometteur d'une famille de la haute bourgeoisie, est celui qu'ont bien voulu lui dessiner ses parents. Ce confortable univers commence néanmoins à se fissurer avec les soucis financiers du père de Jean. Tandis que le père, homme d'affaire égoïste se retrouve submergé de dettes, ses enfants se rebellent contre lui et contre leur mère coincée et bourrée de principes.

Fellipe Barbosa filme l'élite dans son quotidien pour la dynamiter de l'intérieur à travers toutes ses contradictions. Jean, qui s'éveille à la réalité sociale dans laquelle il baigne, va bientôt demander des comptes à ses parents dans un Brésil très contemporain qui connaît de grandes mutations sociales. A aller voir durant l'été ! ■

capmag@capmagellan.org

ADRESSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

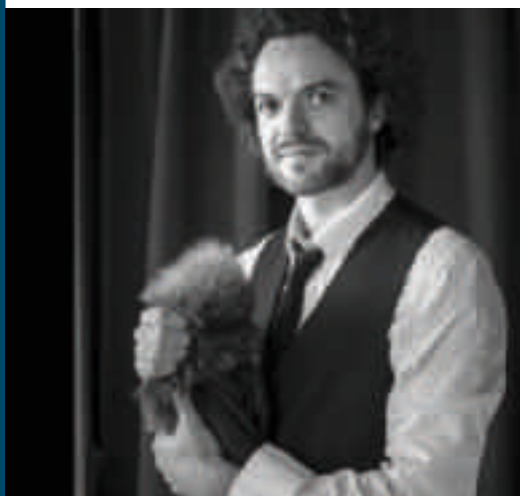
CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Duarte, la voix du fado en concert en France



DÉCLARÉ PATRIMOINE MONDIAL de l'humanité par l'Unesco, le fado porte toute l'histoire du Portugal à travers ces mélodies d'une nostalgie si profonde. S'y expriment la tristesse du départ et la mélancolie de l'absence, cette fameuse « *saudade* » qui a suscité un vaste répertoire de chants et de poèmes sublimes. Jeune talent à la voix unique, distingué par le prestigieux Prix de la Fondation Amália Rodrigues en 2006, Duarte nous envoûte au fil de ces chants. Révélé pour la première fois au public français lors de la soirée d'inauguration du festival Chantiers d'Europe au Théâtre de la Ville à Paris en juin 2014, Duarte chante le fado traditionnel avec une justesse et une maturité rare. Accompagné de deux émérites guitaristes portugais : Pedro Amandoeira à la guitare portugaise et Rogerio Ferreira à la guitare classique, ce trio nous emmène au cœur de l'âme portugaise le temps d'une soirée exceptionnelle.

EN SAVOIR PLUS SUR DUARTE

Duarte est né à Evora au Portugal et commence son apprentissage musical à 7 ans, il chante le fado puis à l'adolescence intègre un groupe pop-rock. Il étudie le piano, la guitare classique et l'histoire de la musique, il devient maître de musique et collabore à des séances de musicothérapie dans une institution de solidarité sociale. À l'université, il obtient une licence de psychologie clinique.

Il redécouvre le fado. Il étudie des fados traditionnels et commence à écrire ses propres textes, sort un premier CD *Fado meus* en 2004. Il reçoit le prestigieux prix en 2007 de la fondation Amália Rodrigues. Ses caractéristiques sont d'associer des fados traditionnels et des nouvelles sonorités ; en effet, pour lui le fado est une des plus belles formes d'art.

Ses références sont les fadistes Carlos de Carmo, Camané, et Amália Rodrigues mais aussi des artistes d'autres univers musicaux portugais comme les chanteurs et compositeurs Sergio Godinho et Jorge Palma, l'un des rares hommes chanteurs de fado à percer à l'étranger.

À découvrir donc !

Duarte
16 juillet à 20h30
Château de Chavigny
37500 Lerno
17 juillet à 21h
Abbatiale de Vertheuil en Medoc
33180 Vertheuil ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

AGENDA

>> Portugal

ANTÓNIO ZAMBUJO

Les 13 et 18 juillet

António Zambujo chante le fado avec une voix à la beauté singulière et hospitalière, qui réunit en elle le masculin et le féminin. Il est épris de fado. Il aime ses émotions, ses vertiges mais il sait aussi l'enfermement d'un amour fusionnel... Aussi se ménage-t-il des espaces en vol libre. C'est tout cela qui le mène aujourd'hui vers cette chanson moderne et intempo-

relle, qui n'est plus tout à fait du fado mais qui en possède toute l'intensité.

Le 13 juillet
Jazz à Porquerolles
Rue de la douane
83400 Île de Porquerolles
Le 18 juillet
Festival Voix
de la méditerranée
34700 Lodève

KATIA GUERREIRO

Le 22 juillet à 20h30

La parution en 2015 du nouvel album de la plus brillante

étoile actuelle du fado donne lieu à une tournée éclatante, qui fait escale cet été à l'Opéra de Vichy. Depuis le succès de l'album *Fado Maior* qui la révéla il y a dix ans au monde entier, elle incarne la voie originelle du fado, le cercle des amateurs la comparant à la grande Amália Rodrigues. Une spiritualité à chaque ligne, d'une phrase exacerbée à des confidences chuchotées, des histoires d'amour qui finissent mal, ces maux bleus qui raïsonnent du plus subtil écho.

Ceux de l'intranquille Fernando Pessoa, du plus contemporain António Lobo Antunes, deux des poètes lisboètes qu'elle a visités.

Opéra

1, rue du Casino
03200 Vichy

>> Brésil

RODA DO CAVACO

Les 5, 12, 19 et 26 juillet

Studio de l'Ermitage
8, rue de l'Ermitage
75020 Paris

ED MOTTA

Le 6 juillet

Ed Motta est un chanteur, compositeur et producteur brésilien. Sa musique mélange différents styles, aussi bien la funk/soul, le disco, que des influences jazz, bossa nova, reggae, et rock.

New Morning

7, rue des petites Ecuries
75010 Paris

FABIANA COZZA

Le 8 juillet

Fabiana Cozza est aujourd'hui un véritable symbole de la musique contemporaine afro-brésilienne. Interprète dotée d'un grand charisme et d'une forte expression scénique et vocale, couverte d'éloges par la critique, elle est très souvent appelée, au niveau national et international, à représenter le Brésil dans un répertoire qui valorise l'histoire et la musique noire de son pays. Un dialogue avec la diaspora de la black music.

Studio de l'Ermitage

8, rue de l'Ermitage
75020 Paris

HAMILTON DE HOLANDA

Le 28 juillet

Avec une technique virtuose et une absolue brasilianité, il impose un jeu polyphonique avec une palette sonore et une attitude en jouant qui valorise sa puissance et son pouvoir contagieusement revigorant.

Guidedel'été PORTUGAL2015

New Morning
7, rue des petites Ecuries
75010 Paris

>> Cap Vert
MAYRA ANDRADE
Le 24 juillet

Militante de la culture capverdienne, Mayra impose sur scène son propre style. De sa voix grave, chaude, veloutée, et de sa touche jazzy, elle apporte un nouveau souffle à la musique des îles du Cap-

Vert, héritage d'un métissage des rythmes de l'Afrique et du Vieux Continent.

**Dans le Cadre du Black
Summer Festival.**
Cabaret Sauvage
59, boulevard MacDonald
Parc de la Vilette
75019 Paris ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

Trouvez toujours plus de concerts
sur notre site internet :
capmagellan.sapo.pt/agenda_list

COUPS DE CŒUR



1. Marcia, "Quarto Crescente" (Warner, 2015)

O novo álbum da Marcia conta com produção de Dadi Carvalho, músico e produtor brasileiro conhecido, entre muitos outros, pelos trabalhos com os Tribalistas, Marisa Monte, Carminho e Caetano Veloso. Gravado entre Lisboa e o Rio de Janeiro, "Quarto Crescente" tem 11 temas, todos eles com letra e música de Márcia, com excepção do tema "Mal Menor" em que a música é composta por Filipe C. Monteiro, que com a artista assina ainda a co-produção do álbum.

Indispensable !

2. Cuca Roseta, "Riù" (Universal, 2015)

O novo disco de Cuca Roseta chega às lojas. Chama-se "Riù", e nele, tendo como base o fado, a cantora e compositora amplia as suas influências musicais e estéticas. Conduzida pela batuta de Nelson Motta, o prestigiado produtor brasileiro que assinou discos de Elis Regina, Marisa Monte ou Daniela Mercury, Cuca tem o condão de aqui cantar aquilo a que o produtor intitula como "world fado", um fado virado para fora, que todo a gente quer ouvir e que bebe as influências que afinal lhe estiveram na origem.

Indispensable !

3. Marco Rodrigues, "Fados do Fado" (Universal, 2015)

Com produção de Diogo Clemente (que já trabalhou, por exemplo, com Mariza ou Raquel Tavares), este disco é um registo genuinamente diferente num percurso que desde o início se descreveu como ímpar. Pela primeira vez sem originais, é um disco dedicado aos homens do fado. "Ai Se os Meus Olhos Falassem", "Trigueirinha", "Vendaval" ou "Rosinha dos Limões", o primeiro single, são pedras preciosas que remetem para nomes como Carlos do Carmo, mas também para Tristão da Silva, Jorge Fernando ou Tony de Matos, entre tantos outros, e que marcam a viagem de "Fados do Fado".

A Découvrir !



Disponible à :

Cap Magellan, Mikado, Agences
Banco BPI, Comptoirs TAP Portugal,
Librairies portugaises, Consultats
et dans la plupart des lieux lusophones...

Pour toute association souhaitant
le recevoir, contactez-nous :
01 79 35 11 00 / info@capmagellan.org

Également en téléchargement libre sur :
www.capmagellan.sapo.pt/publicacoes

Un dimanche en galère...



UN ROMAN qui vous embarque... Direct et sans sommation. Ricardo Adolfo nous plonge dans son histoire sans nous laisser le temps de l'introduction : « On peut y aller non ? ». Une première phrase qui semble donner le top départ, le rythme, le ton : celui de l'urgence. L'urgence d'agir,

de trouver une solution... Le lecteur suivra trois personnages : le narrateur, sa compagne, Carla et leur fils en bas âge. Cette famille qu'on suppose portugaise se perd sur « l'île », qu'on pense être l'Angleterre. Le lecteur accompagne les déambulations de ce petit groupe en perdition sur un territoire qui leur est inconnu. Arrivés depuis peu, pour des raisons qu'on ne découvrira que plus tard dans la narration mais dont nous soupçonnons dès le début l'influence de la misère... Ce couple tente de s'en sortir comme il le peut. Travaillant durement pour pas grand-chose, vivant à trois dans une pièce minuscule. Lors d'un après-midi dominical alors qu'ils s'accordent la douce illusion d'avoir une vie normale en se promenant dans leur nouvelle ville, ils se retrouvent complètement perdus suite à des péripéties dues au peu de fiabilité des transports en commun de l'île. Ce qui ne serait qu'une simple vexation pour quelqu'un qui connaît le système vire au cauchemar pour

ce couple qui ne peut se raccrocher à rien. Pas de repères, pas d'amis, et surtout aucuns moyens de s'exprimer avec les autres. Ils ne maîtrisent pas la langue du lieu. Ils se retrouvent complètement isolés, une île au milieu d'un océan, entourés d'archipels inaccessibles... La question de l'impossible communication est fondamentale dans ce roman. Un isolement linguistique forcé qui entraîne une détresse psychologique poignante, une perte de confiance en soi et une méfiance exacerbée vis-à-vis de tous et aussi de soi-même. Le narrateur, qui est aussi le chef de famille veut donc agir comme tel mais se retrouve désemparé face à son incapacité à trouver une solution pour ramener les siens chez eux. Une situation cocasse qui fait sourire à certains moments mais que nous ne voudrions vivre pour rien au monde. Nous suivons les errances de la famille mais surtout les pensées déambulatoires du père. « Tout ce qui m'est arrivé après ma mort » s'assimile à un long monologue fait de digressions existentielles : reflet d'une conscience aiguisée à la verve naïve. Le propos ne prête pas à rire mais l'humour est bien présent... Les discussions, les disputes qui entrecoupent ce soliloque sont terriblement (au sens littéral du terme) drôles, la complicité, l'amour et la solidarité transparaissent malgré le ras-le-bol et la galère... Un récit qui fait mouche, juste et sans faux airs...

Tout ce qui m'est arrivé après ma mort
De Ricardo Adolfo traduit par Élodie Dupau
Éditions Métailié ■

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

UNE HISTOIRE DE FADO de Rui Vieira Nery

Une Histoire du Fado de Rui Vieira Nery vient d'être traduit en français par Pierre Légglise-Costa et Ana Côte-Real et publié aux éditions de la Différence. Le fado, une musique que l'on pense souvent connaître, que l'on associe tout naturellement au Portugal, que l'on qualifie aisément de mélancolique, que l'on restreint souvent au thème de la saudade, de l'amour disparu ou impossible, de l'exil etc... a encore

beaucoup de secrets et de surprises à nous dévoiler... Dans ce livre Rui Vieira Nery lie l'histoire du fado à l'histoire du Portugal. Le lecteur découvrira la façon dont cette musique fait aujourd'hui partie intégrante de l'identité portugaise, de quelle façon elle s'y est ancrée et a acquis une place légitime et indéniable dans le patrimoine national portugais. De la danse appelée fado dans le Brésil colonial, au chant des bistrots et maisons de passe lisboètes, à la récupération politique par la

dictature salazariste et enfin à sa catégorisation contemporaine de World Music, tous les enchaînements de cette riche histoire sont méticuleusement brossés... Entre continuité et contradiction, le lecteur y découvre le parcours d'un art complexe : une performance artistique qui mêle danse, chant, musique et poésie... D'abord rebelle et bohème, marginal et marginalisé, méprisé par l'élite intellectuelle puis censuré et brimé par le pouvoir dictatorial, le fado toujours

polémique s'est néanmoins imposé. Fortifié des obstacles rencontrés et enrichi de la conception de ses nombreux interprètes, il est un art qui reste bien ancré dans un territoire particulier. Une histoire du Fado de Rui Vieira Nery est un livre dense, extrêmement renseigné qui pourra désarçonner le néophyte mais ne manque en rien son objectif : nous raconter l'histoire du fado... Une histoire riche et pleine de rebondissements.

Une Histoire de Fado
de Rui Vieira Nery
Éditions de la Différence ■

Mylène Contival
capmag@capmagellan.org

LES ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés
Saint-Jacques,
Place de l'Estrapade
75005 Paris
tél. : 01 43 36 34 37

LIBRAIRIE PORTUGAL

146, rue Chevaleret
75013 Paris
tél. : 01 45 85 07 82

INSTITUT CAMÕES

26, rue Raffet
75016 Paris
tél. : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg
75007 Paris
tél. : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15^{bis}, rue Buffon
75005 Paris
tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne
33800 Bordeaux
tél. : 05 56 92 53 07

Le nouveau CCC

créé par des Architectes Portugais



CRÉÉ EN 1984 par son directeur actuel, Alain Julien-Laferrrière, le Centre de Création Contemporaine (CCC) est l'un des premiers centres d'art contemporain conventionnés par le ministère de la Culture et de la Communication, et le seul en région Centre-Val de Loire. En 2015, le CCC prend une nouvelle ampleur en devenant le Centre de Création Contemporaine Olivier Debré.

Au décès de l'artiste Olivier Debré, celui-ci ne souhaitait pas qu'un mausolée soit fait à sa mémoire, mais un lieu d'art vivant. Sa famille a alors fait don au centre d'art de cinq tableaux - les plus grands de sa carrière - réalisés par l'artiste aux dimensions des cimaises du CCC en 1991. Le Centre de Création Contemporaine Olivier Debré - ou CCCOD - a ainsi pour nouvelle mission, en plus des objectifs précédents du CCC, la valorisation de l'œuvre d'Olivier Debré, mettant en relation son œuvre avec l'actualité et la création artistique contemporaine.

Depuis ses débuts, le centre d'art est un lieu de formation pour les étudiants de toutes disciplines et plus spécifiquement d'histoire de l'art. Grâce au Bureau Des Étudiants, ils ont cinq années d'études pour découvrir et s'investir au sein du centre à travers plusieurs temps forts.

Le CCCOD s'implantera en 2016 dans un nouveau bâtiment construit par l'agence d'architecture portugaise Aires Mateus, qui a remporté le concours international d'architecture lancé pour l'occasion par Tour(s)plus. Il se situera place François Ier, un site en plein centre-ville historique proche des bords de Loire; il donnera alors directement sur la

rue Nationale, desservie par le tram - tram orné tout le long de sa ligne d'une œuvre urbaine signée Daniel Buren et Roger Tallon.

Aujourd'hui des maquettes de travail de l'agence Aires Mateus sont exposées au Centre de Création Contemporaine. Elles permettent de découvrir l'articulation entre l'ancienne école des Beaux-Arts et le bâtiment en cours de construction.

Le futur site emblématique de Tours sort de terre maintenant. Dans le grand bâtiment de l'ancienne école des Beaux-Arts, l'étage a disparu pour laisser la place à un très grand volume de 300 m². Juste derrière, le nouveau bâtiment commence à sortir de terre. Mais ces

travaux ne permettent pas encore de comprendre la logique du projet. Pour cela, il faut se rendre à l'exposition consacrée aux architectes Portugais de l'agence Aires Mateus au CCC.

Des maquettes de travail à l'échelle 1/200 permettent de voir l'intégralité du futur centre dédié non seulement à Olivier Debré, mais aussi à la création contemporaine. De très grandes installations seront présentées dans l'ancienne école des Beaux-Arts. Les œuvres d'Olivier Debré se trouveront au R+1 dans la "galerie des abstraits", avec une grande pièce blanche éclairée par 4 puits de lumière. L'étage inférieur accueillera des œuvres d'artistes contemporains. Cette exposition permet de bien voir l'articulation entre les deux bâtiments reliés par une structure en verre.

La visite peut s'enrichir de nombreuses informations supplémentaires grâce à une application. Les visiteurs peuvent se faire prêter une tablette par le CCC. L'exposition montre aussi des projets ou réalisations des architectes Portugais pour bien comprendre leur travail, apprécier leur style épuré et fonctionnel. Avec le CCCOD, ils tiennent leur première réalisation en France.

CCC,
exposition jusqu'au 30 août,
15, rue Marcel-Tribut à Tours.
Entrée libre ■

Débora Cabral
capmag@capmagellan.org
Source : www.gulbenkian-paris.org
Photo (montage) : cccod.fr

AGENDA

JAMAC. AUTORIA COMPARTILHADA -
PATERNITÉ PARTAGÉE

jusqu'au samedi 18 juillet

Exposition de Mônica Nador, Paulo O'meira et Daniela Vidueiros dans le cadre du festival *Rio Loco* avec notamment des tissus sérigraphiés dont les motifs bigarrés sont le résultat des ateliers dispensés par le Jardim Miriam Arte Clube (JAMAC). Cette association est à la fois un atelier d'art contemporain et un lieu culturel qui invite et initie les artistes-habitants d'un quartier défavorisé de la ville de São Paulo à la technique du pochoir.

Médiathèque José Cabanis
1, allée Jacques Chaban-Delmas - 31000 Toulouse
www.jamac.org.br

KAOLI

jusqu'au samedi 18 juillet

L'exposition Kaoli, organisée sous le commissariat de Marianne Derrien, réunit 13 artistes contemporains de diverses nationalités : Pauline Bazignan, Robert Breer, Noël Dolla, Fernanda Gomes, Harald Klingelhöller, Pierre Labat, Engel Leonardo, Jarbas Lopes, Charles-Henri Monvert, Camila Oliveira Fairclough, Peter Robinson, Sérgio Sister et Bernard Villers.

Galerie Emmanuel Hervé
6, rue Jouye-Rouve
75020 Paris
www.emmanuelherve.com
09 51 10 96 58

MODERNIDADES BRASILEIRAS

Até 25 de julho

Modernidades Brasileiras (1940-1964) é o tema desta exposição através do olhar atento de quatro fotógrafos: Marcel Gautherot, Hans Gunter Flieg, Thomas Farkas e José Medeiros. Entrada gratuita.

Centre Calouste Gulbenkian
39, bd de La Tour-Maubourg
75007 Paris
www.gulbenkian-paris.org
01 53 85 93 93 ■

Folklore et traditions aux Ulis



POUR LA 8^E FOIS, l'ACPUO (Association Culturelle Portugaise Les Ulis-Orsay) organise le dimanche 5 juillet le Festival Folklore et Traditions du Monde aux Ulis, au Parc Urbain, rue Truyère. Cette année le festival est organisé en partenariat avec l'association Madikéra, association qui a pour but la promotion de la culture antillaise à travers des manifestations, des expositions et des défilés de costumes traditionnels.

Pendant la journée, le public ulissien viendra nombreux assister et participer à cette rencontre folk devenue incontournable chaque premier dimanche de juillet aux Ulis pour marquer le début des vacances, faisant ainsi partie des « Rendez-vous de l'été » programmés par la Municipalité des Ulis. Au programme des « Rendez-vous » de cette année, de nombreuses manifestations ouvertes à tous auront lieu, comme une séance de cinéma en plein air dans le Parc urbain, les soirées piscine ou encore le feu d'artifice du lundi 13 juillet et le traditionnel bal populaire. La nouveauté cette année sera la mise en place d'un Village d'été à la Piscine municipale.

À partir de 12h, les grillades de churrasco et sardines, et autres spécialités gourmandes portugaises, donneront le ton de fête populaire qui

réunira ensuite dans l'après-midi les associations Ulissiennes et d'ailleurs (St Chéron, Houilles) désireuses de clôturer la fin de saison sur un podium en plein air et de faire la présentation des chants et danses répétés et améliorés tout le long de l'année.

À partir de 15h et jusqu'à 18h30, le programme musical sera très varié puisqu'il puisera dans les racines de la population ulissienne et mettra en valeur leurs origines très diverses en présentant plusieurs genres de musique traditionnelle, que ce soit du folklore portugais (il est même prévu la présence de la chorale -Tuna- des étudiantes de l'Université de Covilhã au Portugal, de retour aux Ulis pour la deuxième fois), des chants marins bretons avec Terre et Mer, des danses d'inspiration orientale, africaine et américaine, ou encore latine, caribéenne ou nord-américaine : country avec COU Temps'Dances, salsa, zumba, hip-hop ou street jazz avec l'association Sundance 91 et l'association Grain de Soleil. Avec évidemment une participation du public à toutes ces démonstrations.

L'association ACPUO (Association Culturelle Portugaise Les Ulis-Orsay), présidée par Manuela dos Santos, a pour but de promouvoir la culture portugaise à travers des danses folkloriques, des cours de révision de langue portugaise, des sorties, des expositions, des fêtes et un soutien aux jumelages.

Le 12 juillet l'ACPUO organise, aussi une sortie à la Mer de Sable de Ermenonville. Par ailleurs, un voyage au marché de Noël de Strasbourg est prévu du 11 au 13 décembre, avec deux formules au choix. La première à 450 euros pour les adhérents, avec transport en TGV, hôtel 2*, départ le vendredi 11 décembre après-midi, dîner/soirée spectacle au cabaret Grand Music Hall. Le samedi 12 : visite guidée de Strasbourg, déjeuner et après-midi libres, dîner gastronomique alsacien; le dimanche 13 : journée libre au Marché de Noël. La deuxième formule à 310 euros : départ le samedi 12, avec visite cave et dégustation/ou visite guidée de Strasbourg, dîner spectacle Cirque et soirée dansante ; dimanche : journée libre au Marché de Noël.

Informations :

Manuela 06 09 81 25 19

Cândida 06 24 94 68 20

Emília 06 03 68 30 00 ■

Emília Ribeiro
ACPUO

LES 40 ANS DE CABO VERDE : PÉDALEZ, PÉDALONS !

Pour fêter les 40 ans de l'indépendance de Cabo Verde, l'Ambassade et plusieurs associations lusophones, organisent une fête le dimanche 5 juillet (en cas de météo défavorable, rendez-vous le dimanche suivant, 12 juillet - et en cas de récurrence, à une date ultérieure). La journée débute avec une randonnée à vélo à travers les rues de Paris. Rassemblement à 10h, Place de Fontenoy, Paris 7^e, devant le siège de l'Unesco (VELIB à louer à proximité). Départ à 10h30 pour une balade toute en musique : deux heures environ, une pause de vingt minutes devant l'Ambassade de Cabo Verde, puis sur le parvis de l'Hôtel de Ville. La deuxième partie de la fête aura lieu à l'orée du Bois de Vincennes avec un pique-nique rythmé de sonorités acoustiques, danses folkloriques et diverses animations de plein air. Ce 40^e anniversaire, c'est aussi celui des autres pays lusophones d'Afrique. C'est pourquoi ce sera également la fête des autres pays lusophones, du Brésil jusqu'au Timor Oriental. Les objectifs de cette initiative sont entre autres : Fêter l'indépendance de Cabo Verde, Porter un message écologique ; favoriser la convivialité lusophone, Faire connaître Cabo Verde dans sa diversité... ■

Luisa Semedo
AGRAFR

MERCI À L'ASSOCIATION BIAO !

Cap Magellan tient à remercier l'Association Biao et tout particulièrement M. Lamartine Biao Oberg de lui avoir fait don de 27 livres liés à la culture et l'histoire brésilienne ! Nous avons dorénavant beaucoup de lecture en attente ! Vous pouvez retrouver la liste complète sur notre site www.capmagellan.sapo.pt ou via notre page facebook ! ■

Cap Magellan



apresenta

DANCEFLOOR

LEIRIA

7 de agosto 2015
ESTÁDIO MUNICIPAL LEIRIA

BOB SINCLAR

WWW.BOBSINCLAR.COM WWW.MONA-RENNALLS.COM FACEBOOK.COM/BOBSINCLAR
TWITTER.COM/BOBSINCLAR FACEBOOK.COM/MONARENNALLSAGENCY

DAVID CARREIRA

RICH **MENDES**
COM DJAY
WWW.DJAYRICH.COM WWW.FACEBOOK.COM/DJANTONIOMENDES

DJ ALBERT & BRUNO

MEDIA PARTNER:



APOIOS:



RÁDIO OFICIAL



ENTIDADE PROMOTORA:



RESERVA E COMPRA DE BILHETES: www.leiriadancefloor.com | Fnac | Worten | www.bilheteiraonline.pt | El Corte Inglés | CTT correios

Férias Desportivas, um verão alternativo!



DECORREM um pouco por todo o país nos meses de Julho e Agosto as denominadas “Férias Desportivas”, sendo que este conceito que alia férias e desporto conquistou definitivamente os portugueses (pequenos e graúdos), havendo nos dias de hoje verdadeiras propostas profissionais ao nível deste novo tipo de férias e turismo.

Considerando a tradicional disparidade entre o período de pausa escolar (cerca de três meses, acentuada no próximo ano lectivo pelo início das aulas a 21 de Setembro) e o período de férias laborais (22 a 25 dias úteis), verifica-se sempre alguma preocupação dos pais sobre como ocupar os tempos livres dos filhos nos períodos não coincidentes de férias. Diversas autarquias, instituições particulares de solidariedade social e empresas privadas têm desenvolvido amplos programas de férias envolvendo uma vertente didáctica e de formação pessoal e uma vertente mais recreativa de forma a dar resposta a esta necessidade e procura.

Longe vão os tempos em que a única oferta de férias escolares se restringia às colónias balneares, havendo actualmente uma vasta oferta de modalidades desportivas e de actividades recreativas que vão desde o hipismo, ao surf, à vela, à canoagem, à orientação, ao padel ou aos torneios das modalidades mais comuns, tais como o futebol, o andebol,

o basquetebol ou o voleibol. A oferta depende igualmente da região do país e das condições financeiras previstas, sendo que em alguns casos as autarquias estão a subsidiar as famílias mais carenciadas para permitir a participação dessas crianças neste tipo de férias.

O desporto como factor de integração e motor do desenvolvimento pessoal é uma aposta de serviço público, devendo ser considerado uma prioridade dos agentes políticos. A inclusão desportiva e o seu

impacto na formação dos indivíduos continuam a produzir efeitos consideráveis nos mais jovens, sendo que a promoção da individualidade também é percebida através destes programas.

No Algarve, epicentro do Verão Português, um dos exemplos é dado pelo Clube de Surf de Faro (CSF) em parceria com o Ginásio Clube Naval de Faro (GCNF), organizadores durante estes dois meses de um conjunto de iniciativas que permitem aos mais novos ocupar as férias escolares com actividades saudáveis e promotoras do seu desenvolvimento. As inscrições estão disponíveis para crianças e jovens dos 4 aos 16 anos, sendo esta uma forma de complementar as férias de “sol e praia”. Um pouco por todo o país encontram-se iniciativas de igual cariz, abrangendo a mesma faixa etária, com uma importante mensagem de que o desporto “é para todos” e corresponde a uma das mais eficazes formas de promover a integração social e cultural e combater um dos graves problemas de saúde das crianças: a obesidade infantil.

O caminho é precisamente esse: aliar ao lazer desta época do ano a prática desportiva. ■

Bruno Ferreira Costa
capmag@capmagellan.org
Fonte: www.clubesurfaro.com

A SUPERTAÇA DE TODAS AS EMOÇÕES!

A época futebolística começa com um escaldante Benfica-Sporting na Supertaça Cândido Oliveira. O Benfica, campeão em título, defronta o Sporting, vencedor da Taça de Portugal, a 09 de Agosto (20h45 – hora portuguesa) no Estádio do Algarve. Se qualquer início de época é sempre uma incógnita face ao valor das equipas e das novas contratações, este jogo promete animar os adeptos das duas equipas e os meios de comunicação social, visto representar a estreia oficial de Jorge Jesus no comando técnico do Sporting, depois de 6 temporadas e 10 títulos conquistados ao serviço do Benfica.

Numa das transferências mais surpreendentes do futebol português, Jorge Jesus não renovou com o Benfica, depois de conquistado o bicampeonato e rumou a Alvalade, com um salário bruto a rondar os 5 milhões de euros por época. No comando técnico do Benfica está agora Rui Vitória, aposta pessoal de Luís Filipe Vieira, e que assume a responsabilidade de conduzir o Benfica nesta nova etapa. Se um clássico desta envergadura carrega, por si, um conjunto de expectativas e emoções, com estes condimentos estão criadas todas as condições para um grande espectáculo de futebol e para um início de época fervilhante. ■

Bruno Ferreira Costa

RETOUR SUR LE RALLYE PAPER PHOTOGRAPHIQUE 2015 !

Le Rallye Paper Photographique ‘Découvrir le Portugal à Paris’ s’est déroulé le 6 juin dernier et a encore été un succès. Les grands gagnants de cette édition sont les membres de l’équipe : *Daddy Cool Tripeiros* (Pedro et Jorge), équipe n°6. Bravo à eux deux ! Ils ont été

les plus rapide (246min) avec un sans-faute sur les 12 questions et en respectant les consignes photos. Ils repartent avec un billet A/R pour le Portugal offert par la compagnie aérienne TAP Portugal. Un panier gourmand de spécialités portugaises a été offert comme second prix par l’établissement *Comptoir de Lisbonne et Lisboa Gourmet*, ainsi que le

livre *Aniki-Bóbo, enfants dans la ville* accompagné du dvd du film de Manoel de Oliveira paru aux éditions Chandeigne et offert par la Librairie Portugaise et Brésilienne à l’équipe *Les Sardines*, vainqueur du meilleur album de photographies.

Le rallye a débuté à 10h30 à la Maison du Portugal et s’est terminé vers 18h (pour les plus

lents...) au Café du Château chez César et Paulo/Délices du Pays dans le 14^e arrondissement de Paris. Sur les 41 équipes inscrites, 32 étaient sur le top départ.

Un grand merci aux partenaires et aux participants, et à 2016 ! ■

Cap Magellan
capmag@capmagellan.org

Commettre une effraction à l'étranger, quelles sanctions ?



EXCÈS DE VITESSE, conduite en état d'ivresse ou sous l'emprise de la drogue, ceinture de sécurité non attachée, franchissement de feu rouge... même commis dans d'autres pays membres de l'Union européenne, ces infractions ne resteront plus impunies. Des poursuites transfrontières sur les principales infractions routières sont désormais possibles depuis le 7 novembre 2013.

La directive européenne du 25 octobre 2011 facilite beaucoup l'échange transfrontalier d'informations concernant les infractions en matière de sécurité routière et a pour objectif de sanctionner les nombreux automobilistes qui commettent des infractions à l'étranger, grâce à un système d'échange d'informations au sein des États membres de l'Union européenne. Un réseau électronique d'échanges a été créé afin de permettre aux autorités routières nationales d'identifier le propriétaire du véhicule étranger grâce à leurs papiers d'immatriculation. Une notification d'amende pourra ainsi leur être envoyée, même s'ils résident dans un pays étranger. Chaque autorité participante peut déjà accéder aux fichiers d'immatriculations des pays européens à travers le système Eucaris, mis en place dans les années 1990.

Le 11 février 2015, le Parlement européen a approuvé la révision des règles d'échange d'informations entre les pays de l'Union européenne pour mettre fin à l'impunité des conducteurs ayant commis des infractions routières à l'étranger. La directive adoptée par les Eurodéputés le 11 mars 2015 consolide les échanges de fichiers d'immatriculation permettant de retrouver le propriétaire d'un véhicule en infraction et élargit son champ d'application puisque le Danemark, le Royaume-Uni et l'Irlande, qui avaient décidé de ne pas appliquer

l'ancienne directive jusque-là devront maintenant la transposer d'ici 2017.

La notification d'infraction, rédigée dans la ou les langue(s) officielles de l'Etat de résidence du contrevenant, doit ainsi contenir les détails de l'infraction (nature, date, heure, lieu, texte national violé...), indiquer le montant de la pénalité financière à payer et le délai pour effectuer le paiement, ainsi que les possibilités et procédures de contestation et de recours.

En matière d'infractions routières, c'est le code de la route du pays où l'infraction est commise qui s'applique. Commettre une infraction dans l'Union européenne vous expose au même risque qu'un citoyen du pays en question. Les sanctions peuvent être de plusieurs ordres :

- Le paiement immédiat d'une amende
- L'immobilisation du véhicule
- L'obligation de déposer une caution
- La rétention ou la suspension du permis de conduire
- La mise en fourrière

Si vous n'avez pas pu être verbalisé par les autorités locales, il existe quelques infractions spécifiques qui bénéficient d'accords européens à savoir : Les excès de vitesse, le non-port de la ceinture de sécurité, le franchissement d'un feu rouge, l'alcoolémie au volant, la conduite sous l'influence de stupéfiants, la circulation sur une voie interdite, l'usage du téléphone au volant et le non-port du casque en 2 roues. Vous pourrez donc être poursuivi en France pour une de ces infractions commises à l'étranger. Le montant de l'amende est celle prévue par le pays où l'infraction a eu lieu, et non celle prévue par le code de la route français. Il n'y a donc pas de perte de points pour une infraction commise à l'étranger.

Nous recommandons donc à tous nos lecteurs effectuant le trajet France-Portugal de faire attention et d'être vigilant, que ce soit en France ou à l'étranger le code de la route doit être respecté, dorénavant personne n'échappe aux amendes. ■

Stéphane Pereira

capmag@capmagellan.org

Sources : vossdroits.service-public.fr,
europe-consomateur.eu

3^E ÉDITION DE L'EVS FILM FESTIVAL : CONCOURS VIDÉO EUROPÉEN

L'EVS film festival est de retour une fois de plus ! L'Agence française Erasmus+ Jeunesse & Sport prépare actuellement, pour la troisième année, son concours vidéo européen sur la participation et l'engagement citoyen des jeunes. Les précédentes éditions avaient remporté un vif succès : près de 180 vidéos avaient été postées par des jeunes de toute l'Europe. Les palmarès des précédentes éditions sont disponibles sur le site de l'Agence.

Cette année, le thème du concours vidéo initié par l'Agence française Erasmus+ Jeunesse & Sport fera écho à ceux de la Cop21 et de « 2015, année européenne du développement » : les enjeux climatiques et environnementaux, le développement durable, etc. L'édition 2015 de l'EVS Film Festival sera ouverte à toutes les personnes âgées entre 16 et 35 ans, résidant en Europe. Il s'agira, comme les années précédentes, pour les participants de poster une vidéo de moins de 3 minutes, illustrant la thématique et leur vision de l'engagement citoyen.

L'espace dédié au concours sera officiellement ouvert en septembre 2015, mais il est d'ores et déjà possible de réfléchir à des idées novatrices et originales...

Pour toute information sur le concours, modalités de participation, règlement, liste des prix, rendez-vous sur le site suivant : www.erasmusplus-jeunesse.fr

Ce concours est organisé avec le soutien du Ministère de la Ville de la Jeunesse et des Sports, de Montreuil.fr et [Entre2prises](http://Entre2prises.fr). ■

Source : erasmusplus-jeunesse.fr

História do Pudim



DEVIDO ao tamanho sucesso no Brasil, é até difícil de acreditar que o pudim é uma especialidade culinária originária de Portugal.

Conta a história que essa sobremesa foi inventada por um abade português que não divulgava a receita para ninguém, mas sendo o sucesso do seu doce entre a população tão grande, o abade decidiu

fazer uma competição com outros confeitores da época, para descobrir se algum deles conseguisse preparar o pudim à maneira dele. Por fim das contas, na competição ninguém conseguiu fazer exatamente o mesmo pudim do que o abade, porém os portugueses já tinham uma ideia de como chegar a cozinhar um bolo parecido. A receita do abade só foi revelada após sua morte, encontrada no seu caderno de receita: açúcar, gemas, água e toucinho de porco faziam o Pudim de Priscos, um sucesso bem simples da culinária portuguesa.

A receita expandiu-se e o pudim agradou ao paladar de muitos no mundo inteiro. No Brasil tornou-se uma sobremesa clássica, presente em qualquer tipo de evento ou situação por ser um doce muito fácil e rápido de se fazer. Além de se tornar extremamente popular, o pudim ganhou derivações: chocolate, frutas, pão... Tem para todos os gostos!

Existem várias receitas, o “Pudim Malakof” faz parte das mais conhecidas. Pelo que se pode desvendar, a denominação de pudim malakof está relacionado com a guerra da Crimeia que decorreu em 1854 e 1855. Malakof é o nome de uma fortaleza que protegia a cidade de Sebastopol. O general francês Pélissier tomou esta fortaleza e recebeu o título de duque de Malakof. O pudim Malakof seria então uma sobremesa dos tempos de guerra na Europa, numa época em que a doçaria portuguesa preparava este pudim para aproveitar as claras que sobram das receitas que levavam muitas gemas, característica típica da doçaria daquela região. O pudim Malakof é também conhecido como pudim Molotov. Durante a guerra de 1939-45, notabilizou-se como ministro dos Negócios Estrangeiros da URSS Vyacheslav Mikalovich Skriabine, dito Molotov na clandestinidade. Foi com este nome que passou a ser conhecido internacionalmente. Talvez pela popularidade destes dois influentes homens de batalha, a confusão com seus nomes, e o período de guerra, o povo português passou a designar também esta sobremesa por «pudim Molotov».

Para a CAPMag, destacamos a receita clássica de pudim (confira abaixo), ideal para ser servida a qualquer hora do dia, agradando a todos os convidados. ■

Anaëlle de Macedo

capmag@capmagellan.org

Fontes: confrariadobaraodegourmandise.blogspot.fr
ciberduvidas.iscte-iul.pt, alimentereceitas.blogspot.fr,

ADRESSES UTILES

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais

75001 Paris

tél. : 01 42 36 03 65

COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile

75004 Paris

tél. : 07 61 23 42 30

PARIS MADEIRA

28, rue Caumartin

75009 Paris

tél. : 01 47 42 63 65

FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg du

temple 75011 Paris

tél. : 01 40 21 38 14

LE GIBRALTAR

24, bd du Temple

75011 Paris

tél. : 01 47 00 50 19

DÉLICES DU PAYS

26 Rue Edouard Jacques,

75014 Paris

tél. : 01 83 06 77 03

Café du Château

143, rue du Château

75014 Paris

tél. : 01 43 22 21 55

VASCO DA GAMA

39, rue Vasco da Gama

75015 Paris

tél. : 01 45 57 20 01

PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault - 75017 Paris

tél. : 01 45 22 38 95

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris

tél. : 01 53 57 77 66

SAINT CYR PALACE

42, bd Gouvion - 75017 Paris

tél. : 01 44 09 09 54

VALE DO SOL

27^{bis}, avenue Franklin

Roosevelt - 77210 Avon

tél. : 01 64 24 63 32

RELAIS FORESTIER

1 av. Pasteur - 91330 Yerres

tél. : 01 69 49 34 87

ALFAMA

49 rue de Suresnes

92000 Nanterre

tél. : 01 42 04 17 77

DOM ANTÔNIO

45, avenue Midi

94100 St-Maur des Fossées

tél. : 01 43 97 99 53

Pour être référencé ici :

Tél. : 01 79 35 11 00,

mail : info@capmagellan.org

À descoberta de Fafe

com Daniel Bastos



DANIEL BASTOS, autor do livro “Fafe – História, Memória e Património” venceu pela segunda vez consecutiva o Prémio Literário A. Lopes de Oliveira. Este prémio é atribuído de dois em dois anos, e visa estimular a publicação de estudos histórico-sociais das realidades de determinada localidade ou região portuguesa, na perspetiva de valorizar um setor de investigação de crescente importância, no quadro do aprofundamento da matriz regional e local do nosso país. Daniel Bastos dedica e partilha este prémio “a todos que mantêm uma estreita ligação às raízes, à terra, ao Minho, ao Norte e a Portugal, em particular às comunidades portuguesas espalhadas pelos quatro cantos do mundo”.

Trata-se duma obra de 300 páginas com prefácio do fotógrafo francês Gérald Bloncourt e chancela da Editora Converso. Foi publicado em edição trilingue (Português, Francês e Inglês), e resulta de uma parceria com o fotógrafo José Pedro Fernandes e com o tradutor Paulo Teixeira. O livro, que foi patrocinado por uma dezena de empresas representativas do tecido socioeconómico de Fafe, constitui um verdadeiro cartão-de-visita para todos os que queiram conhecer e visitar o concelho de Fafe. De facto, folheando as páginas deste livro é proposta ao leitor uma viagem por “uma história concisa de

Fafe, que procura dar uma descrição do essencial da evolução histórica do concelho, devidamente fundamentada. Nas 300 páginas da obra, profusamente ilustradas, encontramos uma centena de fotografias a preto e branco que revisitam o património material de interesse cultural, e a diversidade do património natural e imaterial de Fafe”.

Entre 2013 e 2014, o livro foi apresentado em várias sessões culturais na Biblioteca Municipal de Fafe, em Guimarães, Braga, Porto, Lisboa, no Consulado Geral de Portugal em Paris, em Bruxelas e em Toronto.

Nas apresentações além-fronteiras, o historiador e escritor fafense teve oportunidade de contactar com a comunidade emigrante portuguesa, que o motivou por manter uma estreita ligação com as raízes no Norte de Portugal.

Daniel Bastos é formado em História pela Universidade de Évora e em Cultura Teológica pelo Instituto Superior de Teologia de Évora, sendo pós-graduado em Ética e Filosofia Política pela Universidade Católica de Braga.

Arrecadou duas vezes seguidas o mesmo prémio, em 2011 e 2013, respetivamente, tendo recebido outras honras com trabalhos sempre ligados a Fafe. Em 2006, foi distinguido na VI edição do Prémio de História Local da Câmara Municipal de Fafe, com o trabalho *As Eleições Presidenciais no Estado Autoritário Português. Processos e actores políticos: o exemplo de Fafe*.

Em 2011, recebeu pela primeira vez o Prémio Literário A. Lopes de Oliveira com a obra *Fafe - Estudos de História Contemporânea* publicada pela Editora Labirinto, com prefácio de Iva Delgado, presidente da Fundação Humberto Delgado. Em 2012, foi distinguido com o galardão 'Excelência' no âmbito dos Prémios *Os Mais* 2011 do semanário *Povo de Fafe*. Em 2013, torna a ser agraciado com o Prémio Literário A. Lopes de Oliveira, promovido pela Câmara Municipal de Fafe.

Com o verão à porta, deixamos esta sugestão aos nossos leitores. Mais do que uma sugestão de leitura, trata-se de uma sugestão que convida à descoberta de Fafe, numa viagem a fazer tanto pelos mais velhos como pelos mais novos. ■

Nathalie Tomaz
capmag@capmagellan.org

CONSULATS

Consulats Généraux

BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel
Tél. : 05 56 00 68 20

LYON

71, rue Crillon
Tél. : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tél. : 04 91 29 95 30

PARIS

6, rue Georges Berger
Tel. : 01 56 33 81 00

STRASBOURG

16, rue Wimpeling
Tel. : 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol
Tel. : 05 61 80 43 45

Consulats Honoraires

AJACCIO

8, place Général De Gaulle,
Tél. : 04 95 50 37 34
(dépend du CG Marseille)

DAX

14, route d' Orthez
Tél. : 05 58 74 61 61
(dépend du CG Bordeaux)

ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust
Tél. : 02 38 54 18 65
(dépend du CG Paris)

PAU

30, boulevard Guillemin
Tél. : 06 86 27 22 26
(dépend du CG Bordeaux)

TOURS

14, place Jean Jaurès
Tél. : 02 47 64 15 77
(dépend du CG Paris)

ADRESSES UTILES

DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19
1000 Lisboa
tél. : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel
75016 Paris
tél. : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
tél. : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

Radio ALFA

plus près de vous



DEPUIS LE 11 JUIN DERNIER, Radio ALFA 98.6 FM, votre radio préférée a changé d'émetteur, lui permettant ainsi d'élargir sa diffusion et d'arriver dans de meilleures conditions jusqu'à chez vous et partout en Ile-de-France!

La qualité de réception a été améliorée dans des centaines de villes telles que : Argenteuil, Aulnay-sous-Bois, Brie-Comte-Robert, Champigny, Chelles, Clichy, Gonesse, Mitry-Mory, Nogent sur Marne, Ormesson, Ozoir-La-Ferrière, Pontault-

Combault, Puteaux, Saint-Maur-des-Fossés, Sucy en Brie, Suresnes, Versailles, Vincennes et tant d'autres !

Radio ALFA est désormais encore plus près de vous et en stéréo, pour votre plus grand plaisir! Profitez-en pour redécouvrir les émissions de Radio ALFA et suivre toute l'actualité de notre communauté en France mais aussi toute l'information en direct du Portugal. N'hésitez pas à nous faire part de vos impressions par email : radio@radioalfa.net !

Toute l'équipe de Radio ALFA 98.6 FM vous souhaite un très bel été sur les routes ou ailleurs, avec votre radio de cœur.

Retrouvez également Radio ALFA en Haute Définition sur la RNT à Paris et à Lyon (en phase de test pour cette dernière) ■

Natacha Gomes de Lima
radio@radioalfa.net

LUSOFONIA NAS ONDAS

RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)
www.radioalfa.net

IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todos os sábados das 14h30 às 16h30 - FM 98.00 (Paris)
www.idfm98.fr

CAPSÃO

La radio latine à Lyon :

FM 99.3 - Lyon
FM 99.4 - Vienne
FM 89.9 - Oyonnax
www.capsao.com

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:
01.79.35.11.00
info@capmagellan.org



Paris 98.6 FM

Nouvel émetteur depuis juin 2015

RNT DAB+ Paris et Lyon



Bon été 2015 avec Radio ALFA

Jogos Europeus:

Portugal conquista 10 medalhas

A delegação portuguesa obteve um resultado positivo nos primeiros Jogos Europeus, que se disputaram em Baku no Azerbaijão de 12 a 28 de Agosto, ao obterem 10 medalhas em 8 modalidades desportivas. A delegação lusa contou com a participação de 100 atletas em 14 modalidades diferentes.



Baku 2015
1st EUROPEAN GAMES

BRÈVE

SUCESSO DA FRANCO-LUSO CUP

A primeira edição da Franco-Luso Cup teve lugar no Stade Charléty, organizada pela Casa do Benfica em Paris e com como principal parceiro, a seguradora Fidelidade. Um dia dedicado ao futeol a 7, em que 30 equipas se defrontaram. A primeira edição foi um sucesso, com 300 jogadores presentes e mais de 500 a assistir. Mas como no futebol, os resultados é que interessam, vamos a isso.

A equipa da Fidelidade foi o grande vencedor. No segundo lugar encontramos os Transports Subtil, e no terceiro lugar terminou a Rádio Alfa. Houve também prémios de consolação: a Eurelec ficou com o troféu "Champions", visto que não conseguiu chegar longe no torneio principal, seguida pela Casa Benfica Paris Futsal. A Rádio Alfa foi ainda brindada com o prémio fair-play. No torneio também havia dois troféus individuais. Stéphane Saavedra, da empresa Eurelec, com 10 golos marcados, foi o melhor marcador da Franco-Luso Cup. O melhor guarda-redes foi Benjamin Illouz. Um grande evento desportivo, por repetir então em 2016 ! ■

Cap Magellan

AS MEDALHAS de ouro couberam a Telma Monteiro no judo, na categoria de -57kg, à selecção nacional de ténis de mesa masculina na prova por equipas e à Rui Bragança em Taekwondo, na categoria de -58kg.

Telma Monteiro, voltou a afirmar-se como a referência incontornável europeia da modalidade, numa prova que incorporava com os Campeonatos Europeus de Judo. Após 1 minuto e 49 segundos a judoca portuguesa desfez-se da húngara Hedvig Karakas com um ippon, depois de já lhe ter aplicado um waza-ari. Telma conquista assim a sua quinta medalha de ouro europeia e afirma-se como a líder mundial.

Para além das três medalhas de ouro, Portugal conseguiu também um total de 4 medalhas de pratas, duas para a canoagem, uma no tiro e outra no triatlo.

João Costa saiu de Baku com o segundo lugar na prova de Pistola de Ar Comprimido a 10 metros. O atirador português ainda chegou a liderar, mas acabou por ficar atrás do sérvio Damir Míkec por apenas três décimas (201,8 contra 201,5).

O canoísta Fernando Pimenta conquistou a prata nas provas de K1 de 1500m e de 5000m. Nesta última prova, Fernando Pimenta fez boa parte da prova a solo com o campeão da Europa e Mundial, o alemão Max Hoff, mas acabou por não resistir

« Para além das três medalhas de ouro, Portugal conseguiu também um total de 4 medalhas de pratas, duas para a canoagem, uma no tiro e outra no triatlo »

Rui Bragança venceu a final de Taekwondo frente ao espanhol Jesús Tortosa Cabrera por 6-5, na categoria de -58kg. O atleta vimarense, actual 3.º do ranking mundial, afastou sucessivamente o turco Gorkem Sezer, por 12-0, na 1.ª ronda, o sérvio Milos Gladovic (13-7), nos quartos-de-final, e o belga Si Mohamed Ketbi (11-4), nas meias-finais.

Já a selecção masculina de ténis de mesa deu o ouro a Portugal ao vencer a França na final, por 3-1. Cada um dos três atletas portugueses ganhou um jogo de singulares:

Tiago Apolónia e João Geraldo bateram Adrien Mattenet ambos por 3-0 com os parciais de 13-11, 11-9, 11-6 e 11-4, 12-10, 11-9, respectivamente; Marco Freitas derrotou Simon Gauzy por 3-2 (11-8, 10-12, 11-8, 9-11, 11-5). O único contratempo dos mesa-tenistas lusos foi a derrota no jogo de pares, com Tiago Apolónia e João Geraldo a serem batidos por Simon Gauzy e Emmanuel Lebossen por 2-3 (5-11, 6-11, 13-11, 12-10, 6-11).

à forte ponta final do germânico, terminado em 20.11 minutos, a dez segundos do vencedor.

No triatlo, João Silva conseguiu recuperar o atraso ao sair da prova de ciclismo, quando se encontrava na 21ª posição a 1 minuto e 46 segundos da liderança da prova. A medalha de prata foi obtida graças a um segmento de corrida bastante rápido (10km em 30m25s), no qual João Silva foi galgando posições, ficando apenas a 11 segundos do vencedor, o britânico Gordon Benson.

Quanto às 3 medalhas de bronze portuguesas, estas foram conquistadas pelas ginastas Ana Rente e Beatriz Martins nos trampolins sincronizados, pela selecção portuguesa de futebol de praia e por Júlio Ferreira no Taekwondo, na categoria de -80kg. ■

Cheila Ramalho
capmag@capmagellan.org

Déclaration de l'ADEPBA sur la réforme des collèges

D'après la Ministre de l'Education nationale, Najat Vallaud-Belkacem, le collège est le "maillon faible" de l'Education nationale. Pour y remédier, la ministre de l'Education nationale a présenté le 11 mars dernier un projet de réforme de cette étape incontournable du secondaire. Une réforme très attendue, mais aussi très critiquée.



QUELLES SONT LES CHANGEMENTS EN CE QUI CONCERNE L'APPRENTIS- SAGE DES LANGUES ?

L'apprentissage de la deuxième langue vivante sera avancé en cinquième, alors que la première langue sera généralisée en CP. Les sections européennes du collège et les classes bilangues (deux langues vivantes dès la 6^e, actuellement 15,9% des élèves) disparaîtront, sauf pour les écoliers qui auraient démarré une langue autre que l'anglais, qui pourront la conserver en sixième tout en commençant l'anglais.

Les sections bilangues ont été créées en 2002. Elles concernent 15.9% des élèves

à l'écoute des inquiétudes et des réserves des uns et des autres.

Concernant le portugais, que peut-on dire à l'heure actuelle, et selon des « sources sûres » ?

1) Les classes bilangues dites de continuité (dont la langue autre que l'anglais a été commencée dans le primaire) sont assurées et garanties. Or presque toutes les classes bilangues comportant le portugais sont dans ce cas.

2) Les Sections européennes sont garanties à partir de la classe de Seconde, de même que pour les 23 sections internationales où le portugais est présent.

« L'apprentissage de la deuxième langue vivante sera avancé en cinquième, alors que la première langue sera généralisée en CP »

en 2013. Elles sont créées avant tout pour favoriser l'apprentissage de l'allemand, et sa continuité entre l'école et le primaire, suite au conseil des ministres franco-allemand de Berlin du 26 octobre 2004. Aujourd'hui, les trois langues les plus enseignées sont dans l'ordre : l'allemand, l'espagnol et l'italien, avec de fortes disparités selon les académies. Mais toutes les académies ont ouvert des classes bilangues anglais-allemand. Les sections européennes ont été créées en 1992. Elles démarrent essentiellement en classe de 4^{ème} et proposent un approfondissement culturel et linguistique de 2h en 4^e et 2h en 3^e. Elles concernent 10.6% des élèves de 3^e en 2013 (source RERS) et se prolongent au lycée, malgré parfois un déficit de continuité.

QUELLE EST LA POSITION DE L'ADEPBA ?

La réforme du collège a fait et continue à faire couler beaucoup d'encre. Associations de professeurs, syndicats, groupes politiques, et même l'Académie française, se sont prononcés. L'ADEPBA n'a pas vocation à porter un jugement sur l'ensemble de ce texte, elle reste

3) Avec l'introduction de la LV2 en classe de cinquième, l'horaire d'enseignement prévu par la réforme est de 2h30 hebdomadaires, c'est-à-dire un total de 7h30 sur trois ans contre 6h sur deux ans actuellement. C'est un aspect qui devrait conforter l'emploi des collègues et conduire même à un effort de recrutement.

Il est bien évident que l'enseignement du portugais ne fonctionne pas en autonomie et que d'une manière ou d'une autre il est tributaire des autres aspects de la réforme. Il est pour l'heure impossible de prévoir les conséquences de ce fait mais l'ADEPBA restera vigilante pour contrer tout affaiblissement éventuel de l'enseignement du portugais. De ce point de vue, le renforcement des pouvoirs des chefs d'établissements présente un risque et l'on n'oubliera pas que seuls 25% des élèves qui étudient le portugais en primaire peuvent suivre cette discipline dans le secondaire. Il y a donc de quoi ne pas baisser les bras. ■



Départ en vacances, effectuer un long trajet en voiture en toute sécurité, ça se prépare :

Toutes les deux heures une pause s'impose :
même si vous vous sentez en forme,
arrêtez-vous au moins un quart d'heure.

PREVENTION

***Vous souhaitez en savoir plus ?
Rendez-vous sur www.macif.com
rubrique prévention
Pour nous écrire : lavieplussure@macif.fr***



CARACTERÍSTICAS: 32 camas:

- 6 Quartos Duplos c/ WC (um dos quais adaptado a pessoas com mobilidade condicionada);
- 3 Quartos Duplos s/ WC;
- 1 Quarto Múltiplo c/ 2 camas;
- 3 Quartos Múltiplos c/ 4 camas.

HORÁRIO

das 8h às 24h (recepção)
24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS

Bar, esplanada, sala de convívio, cozinha e lavandaria de Alberguista.

PREÇOS

Época Baixa

(de 01/01 a 28/02 e de 01/10 a 26/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 11 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 30 €

Época Média

(de 01/03 a 14/04, de 01/09 a 30/09)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 35 €

Época Alta (de 01/07 a 31/08)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 17 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 47 €

CARTÃO LD<30

Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e Juventude).

COMO EFECTUAR A RESERVA

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@pousadasjuventude.pt. Também podes efetuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou diretamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Arrifana - Aljezur



COM O VERÃO aí à porta, a Pousada de Juventude de Arrifana, em plena Costa Vicentina, é o spot ideal para umas férias com muito sol, mar e muita natureza à mistura!!!

Situada em plena praia da Arrifana, no concelho de Aljezur, esta recente Pousada de Juventude, com uma vista de mar deslumbrante, é o local ideal para partir à descoberta das fantásticas praias da costa ocidental do Algarve (Costa Vicentina): banhadas pelo Atlântico, oferecem muitas vezes um cenário selvagem e desértico, em contraste com os areais mais quentes do Sul.

Esta praia nasce numa bonita enseada em forma de concha, abrigada da fria norteada e das ondulações de norte, onde existe um núcleo piscatório. O areal é comprido mas estreito e encontra-se marginado por altaneiras arribas de tom negro, com destaque para a Pedra da Agulha, um leixão com uma forma particular que se tornou um ícone da costa sudoeste. Existem boas condições para a prática de mergulho no extremo norte da praia, sendo também esta uma das praias de eleição para a prática do surf e bodyboard. A vista panorâmica da fortaleza de Arrifana, atualmente em ruínas, é deslumbrante. Mais a norte, na Ponta da Atalaia, famosa pelos seus percebes, existem vestígios

de um Ribat muçulmano, um convento-fortaleza de grande valor arqueológico.

Uma das zonas mais paradisíacas de toda a costa portuguesa, a Costa Vicentina constitui área de Parque Natural, encerrando património natural único no mundo, em alguns casos intocado pelo Homem. Formada por extensos areais, acolhedoras conchas de areia ou por escarpas imponentes, esta região algarvia acolhe algumas das mais belas praias de Portugal. Acolhe também muita vida selvagem que inclui espécies únicas de plantas a aves de rapina, como as águias e os falcões. Aqui, as águas são revoltas e de um azul profundo, especialmente procuradas pelos praticantes de surf, bodyboard e pesca desportiva.





Para todos aqueles que não perdem uma oportunidade para “partir ondas”, no Algarve, a Costa Vicentina assume-se como o spot ideal. Desde Odeceixe, onde o Algarve começa, passando pela praia da Arrifana - uma espécie de baía abrigada nas falésias e uma das praias mais procuradas por surfistas e praticantes de bodyboard – e por Vale Figueiras - praia de grande beleza natural e pouco frequentada, devido ao difícil acesso, até à praia do Amado - palco de inúmeras provas nacionais e internacionais de Surf e de Bodyboard - são várias as excelentes opções para a prática destes desportos.

Para além das praias e do abundante património natural, o concelho de Aljezur detém numerosos vestígios arqueológicos, com especial destaque para a presença árabe na Península Ibérica. Obrigatória é, sem dúvida, uma visita ao Castelo de Aljezur, Monumento Nacional, erguido pelos árabes no séc. x e

tomado aos mouros no séc. XIII - o último castelo a ser conquistado no Algarve. Embora em mau estado de conservação, mantém a sua cerca de muralhas (séc. XIV) e duas torres, oferecendo uma admirável vista panorâmica. Igualmente esplêndida, é a paisagem que se avista da Fortaleza da Arrifana, actualmente em ruínas.

A Costa Vicentina é ainda local de eleição para os apreciadores de bom peixe e marisco, que aqui são capturados com formas artesanais de pesca, com destaque para a apanha do percebe, arrancados das rochas banhadas pelo mar.

É assim a deslumbrante Costa Vicentina, detentora de cenários únicos, em que o mar é recortado por falésias altas e bravias, por vezes manchadas de areais, e onde a nebulosa costa atlântica convida à descoberta... ■



Pousada da Juventude da Arrifana
Urbanização Arrifamar
Praia da Arrifana
8670-111 Aljezur
Tel. +351 282 997 455
Fax. +351 217 232 101
E-mail: arrifana@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD<30



O LD<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

LD<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu LD<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu LD<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do LD<30 com detalhe no conteúdo “Vantagens” do site.

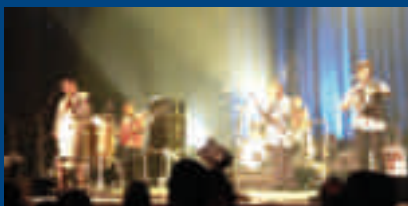
Mais informações :
www.juventude.gov.pt/porta/ld30

FOLISBOA, LE FESTIVAL QUI AURA MARQUÉ CETTE ANNÉE

Et nous pesons nos mots !



Les 26, 27 et 28 juin derniers, le Grand Rex, les Visiteurs du Soir ainsi qu'Uguru, ont eu l'heureuse idée, orchestrée par notre jolie Chloé Siganos, de réaliser un festival de musique lusophone qui marquerait les esprits, curieux et habitués. Au programme, dès le premier soir, en guise d'ouverture, un fulgurant Rodrigo Leão accompagné de son petit orchestre ont revisité les musiques de film composées par l'artiste lui-même, avant que la majestueuse Mariza n'emplisse la salle de son fado puissant.



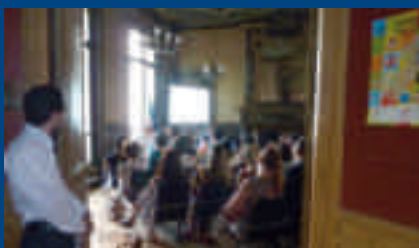
Le deuxième soir, l'Afrique lusophone et le Brésil ont investi le Grand Rex pour une soirée toute en chaleur et cocotiers et senteurs aphrodisiaques, comptant sur la venue de Rivière Noire, Lura, Bonga et Lenine. Avec une mention spéciale à notre Bonga qui a fait danser le Grand Rex, debout, collé-serré, sensuel et rythmé.

Le dernier soir, le Fado était à l'honneur avec au programme, Carminho, Camané, Ana Moura et en guise de final saisissant, l'immense Carlos do Carmo. Soirée mémorable, ponctuée de duos liant fado traditionnel et fado moderne, fado des anciens et fados des plus jeunes, que tous rappelleront comme la plus mémorable des soirées de Fado que nous ayons connu à Paris ces dernières années.

Un gigantesque bravo aux producteurs pour avoir eu l'audace de ce pari, définitivement réussi, en espérant que d'autres éditions du Festival Folisboa verront le jour, avec le soutien de Cap Magellan, toujours. Viva ! ■

Anna Martins
capmag@capmagellan.org
Crédits Photos : Anna Martins

« Sécur'été 2015 » :



LE COUP d'envoi de la campagne de sécurité routière « Sécur'été 2015 » a été officiellement donné le soir du 3 juillet, pour la première fois à la discothèque Le Mikado dans le 9^e arrondissement de Paris, où Cap Magellan a mené la première grande action de sensibilisation. La soirée a été animée, avec la présence de près de 400 personnes, et a notamment compté avec la présence et la collaboration active de José Carlos Malato, parrain fidèle depuis la campagne *Sécur'été 2012*.

Dès l'arrivée des groupes de jeunes à la discothèque, ceux-ci étaient appelés à porter ce qui est maintenant connu comme le



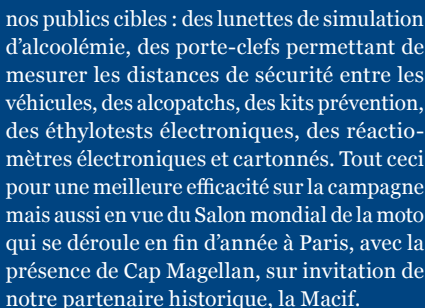
Prochaines

dates de la campagne : 25 et 26, frontières de Vilar Formoso, Valença et Vila Verde da Raia, Chaves, Braga, Fafe, Pombal et un peu partout sur les routes

bracelet bon conducteur. Le but est donc de désigner, dans un groupe, le conducteur qui s'engage à respecter le taux d'alcool légal dans le sang. Il se voit alors remettre le *bracelet Sécur'été* en gage de sa motivation et de son engagement. L'étape suivant l'attribution du *bracelet Sécur'été* a été d'attendre la sortie des jeunes du Mikado. Entre 2h30 et 6h, Cap Magellan a donc soumis les porteurs du *bracelet Sécur'été* à l'éthylotest. Dorénavant, le test est parfaitement exact puisque l'équipe dispose de trois éthylotests électroniques offerts par le partenaire Macif Prévention. Certains des conducteurs avaient respecté leur engage-

ment ; d'autres non ; notre mission a donc été de les convaincre de ne pas prendre le volant et à 2 ou 3 reprises de convaincre les accompagnateurs de ne pas accepter de monter avec eux en voiture. Le pari a toujours été gagné ! Les groupes ayant joué le jeu repartaient par ailleurs avec un sac de notre partenaire BPI avec à l'intérieur le dépliant *Sécur'été* et le Guide de l'été 2015, le kit prévention mis à disposition par Macif Prévention et contenant chacun deux éthylotests jetables, deux préservatifs et deux bouchons d'oreille, une canette Sumol, ainsi que des produits offerts par d'autres partenaires.

Malato donne le coup d'envoi !



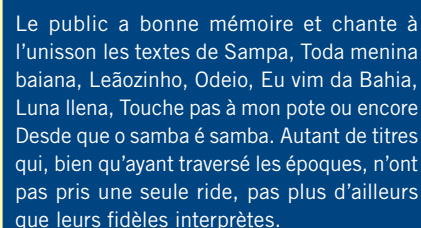
Nous remercions encore les partenaires sans lesquels cette campagne ne serait pas possible. Et vous invitons à nous retrouver sur

es ! Dans l'après-midi du 3 juillet, une conférence de presse de présentation de la campagne avait déjà eu lieu au Consulat général du Portugal à Paris dans une salle comble, et avait compté avec la participation du très engagé parrain de la campagne, José Carlos Malato. Le parrain nous y a d'ailleurs annoncé son intention d'aborder la campagne et la sécurité routière dans plusieurs émissions sur RTP, d'être à nouveau présent avec nous sur l'une des actions de terrain au Portugal et de réaliser, pour la campagne 2016, un spot télévisé. Cette conférence de presse a aussi été l'occasion de présenter les véritables outils de prévention mis à disposition de nos bénévoles pour un plus grand impact auprès de

Et n'oubliez pas : estradas percorridas
+ regras seguidas = férias coloridas! Boas
férias! ■

**VELOSO E GIL : JUNTOS
« DESDE QUE O SAMBA É SAMBA » !**

Seuls sur scène avec leurs deux guitares, assis, cheveux poivre et sel, ils n'ont pourtant pas l'air d'avoir vieilli d'un poil. Durant les deux heures de spectacle, de manière informelle et comme au coin du feu, l'un et l'autre interprètent, parfois ensemble, parfois séparément, certains des tubes qui ont fait leur succès, parfois en anglais, en italien, en espagnol, en français aussi mais en portugais surtout.



Un grand merci aux Visiteurs du Soir d'avoir produit ce spectacle, unique en son genre. Quelle incroyable soirée... ■

33

Guimarães: mais do que uma cidade medieval !

“Oh! Guimarães, teu progresso tua vida,
É toda a nossa aspiração;
Terra bendita, oh! Pátria querida,
Tens um altar dos filhos teus no coração.
Oh! Guimarães, teu progresso, tua vida
Sim, e toda a nossa aspiração!”

*Hino da Cidade
Por Aníbal Vasco Leão*



GUIMARÃES, é uma cidade com um glorioso passado histórico o qual se revela pela arquitetura e pela posição dominante do castelo no alto de uma colina. A história da cidade é associada à fundação da identidade nacional portuguesa e à implantação da língua portuguesa no século XII. É uma das mais importantes cidades históricas do país, sendo o seu centro histórico, ela é considerada Património Cultural Da Humanidade. Guimarães foi nomeada em 2012, cidade europeia da cultura, o que a levou a envolver-se cada vez mais em novos projetos e a mostrar o seu potencial. Guimarães soube, e continua a conciliar da melhor forma a sua história e a manutenção do seu imponente património com um dinamismo que caracterizam as cidades modernas.

Guimarães é hoje em dia conhecida também pela sua modernidade, seja nas construções ou nas renovações de monumentos e praças, mas também pelo dinamismo e atividades que ela soube desenvolver ao longo do tempo. Nesta época de sol, o que convém é falar de



festas, piscinas e restaurantes, não acham? Para isso Guimarães será um sítio ótimo para passar bons momentos.

Ao nível de festas, não é o que falta! Uma das mais conhecidas em Guimarães, é a festa das Gualterianas que se realiza no primeiro fim-de-semana de agosto (da sexta-feira até a segunda). É muito engraçada, mas para não falar muito e guardar um pouco de mistério, convém aconselhar aos leitores de ir descobrir o que essa festa tem de tão particular! Existem outras festas como a festa do Cristóvão (dia 25 de Julho) que é o Padroeiro dos Motoristas, a festa da Nossa Senhora do

Carmo da Penha (Dia 16 de Julho)etc.

Para os que gostam de "shopping" Guimarães também é o lugar! Seja para os fãs de sapatos que puderam encher-se de alegria na avenida Conde de Margarida no centro de Guimarães ou nos dois grandes centros comerciais: O Norte Shop' e o Espaço de Guimarães. Nesses centros comerciais podem tanto comprar todo tipo de produtos como divertir-se com uma partida de bowling ou ir ao cinema. Não se pode esquecer de sublinhar que esses centros comerciais oferecem no último andar um grande espaço dedicado à gastronomia.

Para passar um momento agradável em família, a aproveitar o sol e a espreguiçar-se, o Scorpio, um complexo de piscinas de recreio e diversão ao ar livre pode ser um ótimo lugar. Nada melhor para bronzear e estar com os pés na água ao mesmo tempo! Para os que gostam de ir passear aproveitando a doçura da noite, o centro de Guimarães fica lindíssimo iluminado pelos lampadários que criam uma atmosfera aconchegante e especial nas ruas estreitas. Se gosta de divertir-se, podem ir tomar um café



ou jantar na famosa Casa Amarela situada no Centro Histórico de Guimarães. É uma casa centenária totalmente renovada onde se podem encontrar diversos eventos como concertos (todas as sextas e sábados com entrada livre), Stand up Comedy, Cinema, Noites de Quiz, Quinta de poesia... Pequeno conselho: as pastelarias frente ao castelo fazem bolos a toda a hora e são também uns dos melhores ! Não hesite em passar lá comer um bolinho...

E claro Guimarães é acessível através da TAP Portugal a partir do Porto ■

Carole Ferreira
capmag@capmagellan.org

ADRESSES



CÂMARA
MUNICIPAL DE
GUIMARÃES

CAMARA MUNICIPAL DE GUIMARÃES

Largo Cónego José Maria Gomes
4804-534 Guimarães
E-mail: geral@cm-guimaraes.pt
Tel: 253 421 200
Fax : 253 515 134

Alojamento : POUSADA DE JUVENTUDE DE GUIMARÃES

Complexo Multifuncional de Couros
Largo da Cidade, 8
4810-430
Tel: 253 421 380
E-mail: guimaraes@movijovem.pt

Turismo:
GUIMARÃES TURISMO
Praça de S. Tiago
4810 - 300
Tel: 253 421 221
Fax: 253 515 134
E-mail: info@guimaraesturismo.com

Contactos Úteis:
AEROPORTO DO PORTO
4470-558 Maia
Tel: 22 943 2400
www.asa.pt

TAP PORTUGAL
Réservations et Informations :
Call Center : 0820 319 320
www.tap.fr

**AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT
ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR
DU PORTUGAL**
1, Rue de Noisiel - 75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tél.: 01 45 05 44 10
www.portugalglobal.pt

ENVOYEZ-NOUS VOS PHOTOS DE VOYAGE ET RETROUVEZ-LES DANS UN PROCHAIN CAPMAG !

**Cap Magellan met vos photos de voyage
en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !**

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe).

POUR PARTICIPER, RIEN DE PLUS SIMPLE !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur info@capmagellan.org





OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :

Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
 Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.
 Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
 Cap Magellan - D.S.E. :
 7, av. de la Porte de Vanves
 2^e étage - 75014 PARIS
 Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Mise à jour : 07/07/2015

FRANCE

>>Réf. 15-fr-62

CHARGÉ / CHARGÉE DE CLIENTÈLE COMMERCIALE

Après une formation complète à l'utilisation de notre progiciel, vous accompagnerez et guiderez nos clients, opticiens et audioprothésistes basés en France et au Portugal. Vous prendrez également en charge de dispenser aux clients une formation à notre progiciel.

Missions : Négociation des contrats, formation de nos clients à distance, formation chez nos clients, gestion du portefeuille clients, support assistance de nos utilisateurs.

Profil : Vous êtes titulaire d'un diplôme de niveau Bac+2 ou Bac+3 (BTS, IUT). Vous êtes bilingue en portugais. Vous recherchez un poste polyvalent incluant les fonctions de commercial et de formateur. Vous

avez un goût prononcé pour l'informatique. Vous êtes pédagogue et possédez un excellent relationnel client. Vous recherchez une entreprise à taille humaine.

Expérience : Débutant accepté.

Type de contrat : Contrat à durée indéterminée
 Langue(s) : Français courant exigé, Portugais courant exigé.

Complément(s) de salaire : Mobile, Pc portable
 Salaire indicatif : Annuel de 24000 euros à 30000 euros sur 12 mois

78 - VERSAILLES

>>Réf. 15-fr-63

RESPONSABLE EXPORT AMÉRIQUE LATINE (H/F)

Les principales missions: développer la notoriété et la présence du groupe à l'international, prospecter et identifier des besoins clients en produits sidérurgiques et négocier des contrats dans un souci de partenariats durables. Conduire des ventes à court termes dans un environnement complexe (volatilité des matières sur le marché). Être une force de proposition et savoir détecter les opportunités de développement. Rendre compte de l'activité et des données du secteur (situation concurrentielle, santé financière des acteurs).

Formation supérieure de type école de commerce ou équivalent universitaire Bac+5. Autonome et force de proposition, vous êtes doté d'un excellent relationnel. Reconnu pour votre sens commercial très développé dans un contexte multiculturel, vous devrez posséder de réelles qualités de persuasion et de développeur.

Vous possédez également une forte capacité d'adaptation et avez une appétence pour la conquête de nouveaux marchés. Vous parlez couramment anglais. La maîtrise du portugais est

impérative.

De nombreux déplacements sont à prévoir (50% du temps en déplacement).

69 - LYON

>>Réf. 15-fr-64

EMPLOYÉ POLYVALENT (F/M) DE LIBRE-SERVICE

Vos missions : vous garantissez une relation de proximité et de confiance avec le client, tout en participant à la vie quotidienne du magasin. Vous accueillez la clientèle, la renseignez, la fidélisez. Vous êtes en charge de l'encaissement, vous gérez l'approvisionnement des produits en rayon, réalisez les facings en veillant à l'attractivité du rayon et assurez l'entretien du magasin.

Enthousiaste, souriant(e), organisé(e), vos capacités d'adaptation et votre esprit d'équipe sont des atouts pour réussir dans votre métier de commerçant. Caractéristiques : autonomie, polyvalence, sens du service et vos qualités relationnelles pour satisfaire une clientèle exigeante et développer le chiffre d'affaires.

Expérience exigée de 6 mois.

Niveau : bac ou équivalent ; CAP, BEP ou équivalent.
 Langue(s) : français courant exigé ; portugais souhaité.

Contrat à durée déterminée : 4 Mois

75 - PARIS ET ILE-DE-FRANCE

>>Réf. 15-fr-65

ASSISTANT / ASSISTANTE DE MANAGER

Une grande enseigne de luxe recrute un assistant Manager des Ventes, affecté au secteur beauté dans le cadre d'un Bachelor à l'Ecole Elysées Marbeuf de Cannes.

Mission : rattaché(e) à un manager des ventes titulaire, vous l'assistez dans ses missions de pilotage de l'activité dans le but d'opti-

miser le chiffre d'affaires. Extrêmement polyvalent et révélateur de talents. Niveau : bac+2 ou équivalent exigé.

Domaine : Vente et distribution.

Expérience : exigée de 2 ans. Contrat à durée déterminée : 14 mois

Langue(s) : portugais souhaité.

06 - ALPES MARITIMES

PORTUGAL

>>Réf. 15-pt-54

TRADUTOR/A FRANCÊS (M/F)

Funções: produção de documentação de português para francês e francês para português. Acompanhamento de reuniões de projeto. Apoio ao gestor de projeto na produção de documentação. Requisitos: 12º Ano de escolaridade ou Licenciatura; Disponibilidade para horário em regime part-time; Fluente em francês (obrigatório); Fluente em inglês (preferencial).

LISBOA

>>Réf. 15-pt-55

PROFESSOR DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS

"O Lisbon Language Café" é uma escola de línguas em Lisboa (e em Bristol) focada num único objetivo: melhorar as competências comunicacionais dos seus alunos!

Estamos recrutando tutores/professores de português para liderar as nossas sessões em diversos parceiros/café em Lisboa.

Missão : As nossas sessões consistem num diálogo entusiasta (em inglês, francês e português) liderado por um tutor nativo ou bilingue num grupo de conversação de uma a quatro alunos.

Perfil dos candidatos: Entre os 25 e os 45 anos. Experiência no ensino da língua portuguesa.

LISBOA

>>Réf. 15-pt-56

WEB DESIGNER (M/F)

Empresa na área de eletrónica e telecomunicações pretende recrutar profissional para a seguinte função: planejar, acompanhar e participar nas actividades relativas à comunicação e imagem da empresa; coadjuvar na actualização de sites da empresa (intranet e internet), ao nível dos layouts gráficos, funcionalidades e conteúdos; criar conteúdos gráficos para aplicação e desenvolvimento em páginas Web e outra documentação promocional da empresa; participar na edição de folhetos e brochuras sobre diversos produtos em várias línguas e manter actualizado o portfólio do gabinete; participar nas actividades de criação, edição e impressão do material de informação necessário para Marketing e comunicação; participar, sempre que solicitado noutras tarefas inerentes ao funcionamento do gabinete de imagem e relações públicas.

Perfil : Formação superior em Design, Web Design ou similar. Domínio de HTML, CSS e PHP, Adobe Creative Suite.

Conhecimentos : Microsoft Office Word, Excel, PowerPoint, Microsoft Outlook, Internet Competências Sócio-Relacionais : Boa apresentação e imagem pessoal. Boa capacidade de comunicação e de estabelecimento de relações interpessoais. Capacidade de organização e método. Responsável e dinâmico. Idioma: francês e inglês, falado e escrito.

LISBOA

>>Réf. 15-pt-57

ANIMADOR TURÍSTICO (M/F)

Função: angariação de clientes para espaço comercial turístico.

Requisitos: boa apresentação, boa percepção de

línguas (francês, inglês, alemão). Simpática, extrovertido/a e pro-atividade, boa capacidade de organização e autonomia de trabalho. Excelente capacidade de comunicação. Orientação para o cliente e para os resultados. Idade : entre 18 a 40 anos.

Disponibilidade para trabalhar em horários rotativos.

Condições: Regime em part-time.

Remuneração : compatível com experiência.

MADEIRA

MOZAMBIQUE

>>Réf. 15-au-07

**RESPONSÁVEL
DE EXPLORAÇÃO/
PRODUÇÃO PECUÁRIA**

Grupo empresarial português com presença internacional recruta para Moçambique (M/ F).

Função: Dirigir/ controlar o negócio de criação de animais (suínos e bovinos). Garantir condições de segurança e higiene na produção animal. Rentabilizar a exploração pecuária com os meios existentes.

Requisitos: Licenciatura em Engenharia Agrónoma (Produção Animal), Engenharia Agrícola (ramo Zootecnia) ou Veterinária. Experiência mínima de 5 anos em Gestão de Produção Pecuária de bovinos.

Capacidade para planear, dirigir e coordenar as atividades de produção de uma empresa/ exploração pecuária, otimizando os

seus resultados. Elaborar estudos sobre as espécies e raças a explorar, as instalações e os recursos pecuários, assim como os diferentes fatores de produção, com vista à elaboração dos planos de exploração. Identificar em cada fase do processo as normas de higiene e segurança a respeitar. Capacidade para explorar novas oportunidades de negócio.

Total disponibilidade para residir a 100 Km de Maputo e para recorrentes deslocções a Maputo.

Oportunidade de desenvolvimento de carreira e valorização profissional. Remuneração compatível com a experiência na função.

MOÇAMBIQUE ■

À parte responsável para a exploração da empresa no mercado interno

Pack Emprego

7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - am@capmagellan.org

www.capmagellan.sapo.pt

INITIATIVE DU MOIS

Aeroportos portugueses já têm Wi-Fi grátis e ilimitado



DESDE o dia 29 de julho, a Internet é gratuita nos aeroportos de Portugal. Todos os spots de Wi-Fi estão gratuitos e ilimitados para os passageiros. Este novo serviço foi elaborado pela VINCI Airports, que detém a ANA - Aeroportos de Portugal - e que o inaugurou, em simultâneo, nos seus aeroportos na França e no Camboja. É uma parceria inédita que contribui "diretamente para o bem-estar e conforto" de todos "melhorando a experiência do cliente". Ajuda também na orientação, nos downloads de imprensa, descontos comerciais, entre outros.

O Wi-Fi ilimitado responde a uma forte necessidade de conectividade dos passageiros nos aeroportos. O que vai beneficiar milhares

de pessoas que possuem SmartPhones com Wi-Fi. Os pontos de acesso estão disponíveis "desde a chegada ao aeroporto até à sala de embarque", em hotéis, restaurantes, aeroportos, shoppings e outros estabelecimentos comerciais. "Regozijamo-nos por oferecer aos nossos passageiros o acesso gratuito e ilimitado ao serviço de Wi-Fi", afirma Nicolas Notaebaert, presidente da VINCI Airports, acrescentando que este serviço demonstra a "política de inovação ao serviço do cliente" da rede e o "processo de melhoria contínua da sua experiência" nos aeroportos em questão.

O acesso ao serviço é simple requer apenas o preenchimento de um curto formulário, evitando que seja necessário transferir qualquer "software" para o aparelho usado. O serviço de Wi-Fi é operado em parceria com a Nomosphere, operador especializado em redes wireless com grande presença nos mercados francês e internacional.

Boa navegação a todos!! ■

Gabrielle Grandini
dse@capmagellan.org

Fonte : www.boasnoticias.pt

FORUM EMPLOI RECRUTEMENT

Vous cherchez un emploi direct d'Auxiliaires parentales, Auxiliaires de vie, Employés de ménage à domicile. Prévoir d'être disponible la demi-journée.

Jedi 16 Juillet à 9h45

**Maison des entreprises et de l'emploi,
209, rue Lafayette, 75010 Paris**

Infos et inscriptions : 01 44 52 17 60

FORUM EMPLOI FORMATION

Animateurs en accueils collectifs de mineurs BPJEPS tous publics (H/F). Former des animateurs capables de concevoir et de conduire des projets d'animations visant l'expression et le développement de la relation sociale et de l'insertion auprès de tous types de publics en situation de loisirs.

Mardi 21 juillet à 9h30

MdEE - 164 Rue Ordener, 75018 Paris

FORUM ATELIERS FORMATION ET EMPLOI

La Cité des métiers reste ouverte tout l'été ! Des conseillers de l'emploi vous reçoivent sans rendez-vous. Identifier ses atouts et ses compétences, Information & recrutement, service civique...

Du 30 juin au 30 août

**Accès libre et gratuit, inscription en ligne sur le site : www.uniscite.fr
theatreinstantpresent.org,
Cité des métiers, 75019 Paris ■**

Détente : Sudoku n°104 et solution n°103

Facile

					2	8		
3		1		7			9	
7		8			4		3	6
			5	1		7		9
5			7	4	9			2
9		7		2	8			
1	3		9			6		7
	7			6		3		5
		4	2					

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

5	4	9	1	3	8	6	2	7
8	6	1	5	2	7	3	4	9
2	7	3	4	9	6	1	5	8
1	2	7	9	4	3	5	8	6
9	8	4	6	5	1	2	7	3
6	3	5	7	8	2	4	9	1
3	9	8	2	6	5	7	1	4
7	5	6	8	1	4	9	3	2
4	1	2	3	7	9	8	6	5

Solution du sudoku du mois dernier

ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique¹

■ 35 € Adhésion Pack Emploi²

*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

*Nom : *Prénom :

*Adresse :

*Ville : *Code Postal :

*Tél : *@ :

*Date de naissance :/...../..... Lieu :

Nationalité(s) :

Formation/niveau d'études :

Ecole/Université :

Profession :

*Informations obligatoires

Classique¹ : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'Été

Pack Emploi² : Classique + Pack Emploi (voir p37)

Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris



Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Ecoconduite : Sa pratique permet de **réduire** sa **facture de carburant**, de contribuer à la **lutte contre le réchauffement climatique** et de **prévenir des accidents** ! Même si la réduction de la sinistralité est difficile à quantifier, on évoque une fourchette possible de **baisse des accidents de 10 à 15%**. **Mode d'emploi** : Une **conduite souple** et **sans à-coup** (anticiper, utiliser le frein moteur...) ; des **pneus gonflés** ; une **voiture en bon état** (un **moteur mal entretenu** peut causer une **surconsommation**) ; **couper le contact** pour les **arrêts de plus de 20s** ; utiliser la **climatisation raisonnablement** ; **démonter galeries** ou **barres de toit inutilisées**... ■

CAP MAGELLAN



7, avenue de la Porte de Vanves, 2^e étage, 75014 Paris

tél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : capmag@capmagellan.org

sites : www.capmagellan.sapo.pt / www.capmagellan.org

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

CAPMag - Journal associatif

Directrice de la publication : Anna Martins

Rédaction : Anaëlle de Macedo, Anna Martins, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Christophe Parreira, Cristina Marques, Débora Cabral, Estelle Valente, Emilia Ribeiro, Gabrielle Grandini, Hermano Sanches Ruivo, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Mylène Contival, Ricardo Campus, Ricardo Pereira, Sonia Braga, Stephane Pereira, Walter de Oliveira, ADEPBA, Cantares, Movijovem.

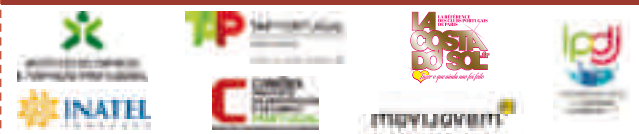
Direction Artistique, Mise en Page : Zoé Collard

Révision : CAPMag



Association Membre de :

PARTENAIRES 2015





**EN 2015, RÉALISEZ VOS RÊVES DE VOYAGE
EN NOTRE COMPAGNIE !**



Il ne vous reste plus qu'à choisir parmi nos 85 destinations
vers **LE PORTUGAL, L'AFRIQUE, L'AMÉRIQUE DU
NORD, CENTRALE ET DU SUD**



TAP PORTUGAL

à bras ouverts

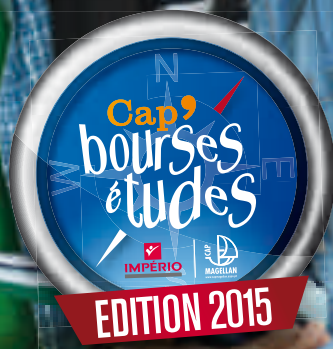
Toutes nos destinations sont au départ de Paris, Bordeaux, Lyon, Marseille,
Nantes, Nice et Toulouse. Mais aussi de Bruxelles et Luxembourg.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

flytap.com

LANCEMENT DE L'ÉDITION

2015



BOURSES D'ÉTUDES UN PETIT COUP DE POUCE POUR VALORISER VOTRE MÉRITE

**Postulez pour gagner l'une des 12 bourses d'études
offertes par IMPERIO, d'une valeur unitaire de 1 600€.**

- 👍 Vous êtes en classe de Terminale ou en 1^{ère} année de l'Enseignement supérieur ?
- 👍 Vous êtes jeune lusodescendant(e) et/ou lusophile et vos liens avec la lusophonie sont forts ?
- 👍 Vous êtes déterminé(e) à réussir vos études et un petit coup de pouce financier serait le bienvenu ?

Si vous répondez à ces critères, postulez aux Bourses d'Études Cap Magellan-IMPERIO. Envoyez votre dossier de candidature avant le 30 septembre 2015 !

**Pour plus d'informations et pour
retirer votre dossier de candidature,
rendez-vous sur www.imperio.fr ou
sur www.capmagellan.sapo.pt.**

Postulez avant le 30/09/2015